

聖維斯瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾  
(Çréla Viçvanätha Cakravarté Öhäkura)

# 純然驚喜之月光 (Çré Camatkära-candrikä)

譯自聖施瑞曼．巴提維丹塔．拿茹央那．哥斯瓦米．瑪哈茹傑

(Çré Çrémad Bhaktivedänta Näräyaëa Gosvämé Maharäjä)的印度語版本

# 封面內頁的簡介

## (一)

多個世紀以來，聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾(Çréla Viçvanätha Cakravarté Öhäkura)的著作為所有靈性發展階段的高迪亞偉大奉獻者(Çré Gauòéya Vaiñëava)，提供了無可取代的滋潤。他的生命正是鼓舞，他的遺產也如是：即他為了惠及主在各個世代的奉獻者而撰寫的文獻。他的作品包括禱文、歌曲，還有主采坦亞．瑪哈帕佈(Çré Caitanya Mahäprabhu)和主奎師那(Çré Kåñëa)逍遙時光的敘述；為《聖典博伽瓦譚(Çrémad-Bhägavatam)》、《博伽梵歌(Bhagavad-Gita)》及溫達文六哥斯瓦米(Gosvämés)的著作而撰寫的評注；以及奉愛學問和修習兩者的詳細描述。

聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾優美的《純然驚喜之月光(Çré Camatkära-candrikä)》，由聖茹阿妲-奎師那(Çré Rädhä- Kåñëa)四段動人逍遙時光的敘述所組成。這些故事非常迷人，令人能夠輕易樂在其中。這些故事以它們的本質，吸引讀者細味超然領域的永恆甜美。

## (二)

聖巴提維丹塔．拿茹央那．瑪哈茹傑(Çréla Bhaktivedänta Näräyaëa Maharäjä)在一九二一年顯現於印度的比哈爾(Bihar)，恆河附近的一條村莊 - 提瓦瑞普茹(Tivärëpura)。他在一九四七年遇見偉大的高迪亞偉大奉獻者典範師(äcärya) - 聖施瑞曼．巴提．帕爾給那．凱薩瓦．瑪哈茹傑(Sri Srimad Bhakti Prajnana Kesava Maharäjä)，並從他那裡接受啟迪。五年之後，聖巴提．帕爾給那．凱薩瓦．瑪哈茹傑授予他棄絕生命階級。

現屆八十高齡，聖拿茹央那．瑪哈茹傑周遊世界各國逾十五次，闡釋主采坦亞．瑪哈帕佈純粹超然之愛的訊息。與此同時，他又以印度語、英語和其他語言出版奉愛(bhakti)學問的書籍。

這本《純然驚喜之月光》是聖拿茹央那．瑪哈茹傑印度語版本的譯本。聖瑪哈茹傑的作品不是聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾的梵文詩節的直接

譯文，而是源源不絕的要義(bhävānuvāda)，即品嘗極樂情感的(rasika)奉獻者撰寫的譯文，描述梵文詩節所表達的內在超然情感。

榮耀歸於聖靈性導師和主高認格 (Çré Çré Guru-Gauräigau Jayataù)

# 純然驚喜之月光 (Çré Camatkära-candrikä)

譯自聖施瑞曼·巴提維丹塔·拿茹央那·哥斯瓦米·瑪哈茹傑

(Çré Çrémad Bhaktivedänta Näräyaëa Gosvämé Maharäjä)的印度語版本

高迪亞·維丹塔出版社出版

聖施瑞曼．巴提維丹塔．拿茹央那．瑪哈茹傑編譯的英文書籍：

《聖典博伽梵歌(Srimad Bhagavad-Gita)》

《靈魂的職務(Jaiva-Dharma)》

《奉愛甘露的點滴(Sri Bhakti-rasamrita-sindhu-bindu)》

《聖師施瑞曼．巴提．帕爾給那．凱薩瓦．哥斯瓦米：他的生平和教導  
(Sri Srimad Bhakti Prajnana Kesava Gosvami : His Life and Teachings)》

《訓誨的甘露(Sri Upadesamrita)》

《心意的訓誨(Sri Manah-siksha)》

《八訓規(Sri Sikshashtaka)》

《哈瑞聖名 - 瑪哈曼陀(Sri Hari-Nama Maha-Mantra)》

《博伽瓦譚的機密真理(Secret Truths of the Bhagavatam)》

《笛子之歌(Venu-Gita)》

《奉愛的真正本質(Bhakti-tattva-viveka)》

《月耀自發愛意之途(Raga Vartma Candrika)》

《神像崇拜之明燈(Arcana Dipika)》

《哥文達逍遙的甘露(The Nectar of Govinda-lila)》

《超越無憂星(Going Beyond Vaikuntha)》

《奉愛的情悅甘露(Bhakti-rasayana)》

《重要的日子(Sri Prabandhavali)》

《奉愛之顛(The Pinnacle of Devotion)》

《忠告之萃(The Essence of All Advice)》

《靈性導師真理之真正概念(The True Conception of Guru-tattva)》

《亦師亦友(My Siksa-Guru and Priya-Bandhu)》

《高迪亞偉大奉獻宗對與濫情派(Gaudiya Vaishnavism vs. Sahajiyaism)》

《五要文(Five Essential Essays)》

《甜蜜的達莫達爾逍遙時光(Damodara-Lila-Madhuri)》

《愛之甘霖(Shower of Love)》

《博伽梵歌精要(Essence of Bhagavad-gita)》

《愚人樂園(Happiness in a Fool's Paradise)》

《牛油小偷(The Butter Thief)》

《為愛所控(To be Controlled by Love)》

《和諧者之光雜誌(Rays of The Harmonist)》

《高迪亞靈唱歌集(Sri Gaudiya Giti-Guccha)》

# 獻給我的聖師

聖高迪亞．維丹塔雄獅般的典範師

已經進入永恆逍遙時光的

噢姆 於主維施努蓮花足下破除物質欲望的

聖施瑞曼．巴提．帕爾給那．凱薩瓦．哥斯瓦米．瑪哈茹傑

(çré gauòéya-vedänta-äcärya-kesaré nitya-lélä-praviñöa

oà viñëupäda añöottara-çata çré çrémad

Bhakti Prajïäna Keçava Gosvämé Mahäräja)

自主奎師那．采坦亞．瑪哈帕佈(Çré Kåñëa Caitanya Mahäprabhu)下傳的

奉獻者師徒傳系(bhägavat-paramparä)第十代傳人之尊及

分會遍佈印度之聖高迪亞．維丹塔修會(Çré Gauòiya Vedänta Samiti)的創建者



# 目錄

簡介

致謝

吉祥禱文

第一段淘氣好玩的逍遙時光

箱中相會

第二段淘氣好玩的逍遙時光

與喬裝成阿比曼律的主奎師那相會

第三段淘氣好玩的逍遙時光

與喬裝成女醫師的主奎師那相會

第四段淘氣好玩的逍遙時光

與喬裝成女歌者的主奎師那相會

## 簡介 (為印度語版而寫的)

今天為忠誠的讀者獻上聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾(Çréla Viçvanātha Cakravarté Öhäkura)所著的《純然驚喜之月光(Çré Camatkāra-candrikä)》的這個印度語版本，我感到極其高興。他是個非常崇高的導師(mahā-mahopādhyāya)，也是聖高迪亞偉大奉獻者(Çré Gauòéya Vaiñëava)典範師(äcāryas)之翹楚。在所有描繪聖茹阿妲-哥文達(Çré Rādhā-Govinda)逍遙時光的藝術家之中，他首屈一指。這首無與倫比的敘事詩是以他極為甜美和自然的純愛奉愛(prema-bhakti)柔軟畫筆，以及極樂情感(rasa)所有最迷人甘露的色彩繪畫而成。這本文學作品由四個關於神聖愛侶-聖茹阿妲-奎師那一淘氣的相會，令人驚訝又振奮動人的故事組成。本書是呈獻給品嚐極樂情感(rasika)和品嚐靈性情感的(bhāvuka)讀者，以及渴望品嚐巴佳極樂情感(vraja-rasa)的修習者(sādhaka)。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾以顯淺易懂而意義深遠的語言，精心地雕琢這首詩，以這樣的方式使這四段逍遙時光動人的超然情感，會震驚和迷醉所有擅於品嚐超然情感的奉獻者的心。這些逍遙時光滿載超然的歡笑情感(hāsya-rasa)，它會把所有讀者浸沉於無邊喜悅之洋。修辭學的經典有云：rase sārāu camatkārau - 極樂情感之萃是驚訝。本書正是極樂情感的精髓，因而得名，《Camatkāra-candrikä - 純然驚喜之月光》。

「Ramyavastu samāloke lolatā syāt kautūhālam」 - 「熱望(kautūhala)」解作渴望或思慕的感覺，只要看見迷人而奪人心神的對象時便會產生。讀者心內將會自動覺悟這個說法的精髓。

本書變化多端又樂不可支的逍遙時光更加驚人，因為那些一直反對聖茹阿妲與主奎師那有任何聯誼的人，竟然協助祂們彼此相見。

第一段淘氣好玩的逍遙時光是箱子裡的相會。在第二段逍遙時光，主奎師那(Çré Kāñëa)把自己喬裝成阿比曼律(Abhimanyu)去見聖茹阿妲(Çré Rādhā)。在第三段逍遙時光，祂把自己喬裝成女醫師去治療聖茹阿妲。最後，在第四段逍遙時光，主奎師那為了與聖茹阿妲見面，把自己喬裝成美女歌唱家。

這些逍遙時光在自我覺悟者的詩詞歌賦之中比比皆是。據說這四個逍遙時光是為了夜晚的四部分(yāmas)而寫，令人可以在艾卡達斯斷食日(Ekādaṣé)的晚上保持清醒。而且，歷代的偉大奉獻者(Vaiñëava)會品嚐和深思本書所述的逍遙時光。他們會分享多種超然心緒及體驗驚訝。他們會藉此而喜樂無邊。

### 聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾生平事蹟

聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾生於西孟加拉的納迪亞(Nadiyā)地區，茹阿迪亞(Rāòhéya)社區的一個婆羅門(brāhmaëa)家庭。他以哈瑞-瓦拉巴(Hari-vallabha)之名見稱，並有兩個哥哥，茹阿瑪巴鐸(Rāmabhadra)和茹阿古納(Raghunātha)。童年時，他在兌瓦村(Devagrāma)完成語法研習，之後就在他靈性導師位於穆西達巴(Murñidābād)地區的賽答巴達(Çaidābāda)村的師塾，研習奉愛經典。他在賽答巴達之時，著有《Bhakti-rasāmāta-sindubindu》、《Ujvala-nélamaëikiraëa》和《Bhāgavatāmāta-kaëä》。此久之後，他棄絕了家居生活，前往溫達文(Vāndāvana)，他在當地也撰寫了眾多其他書籍和評注。

主采坦亞．瑪哈帕佈(Çré Caitanya Mahāprabhu)和祂的追隨者—巴佳的六哥斯瓦米(Gosvāmés)—隱迹之後，純粹奉愛(çuddha-bhakti)的洪流透過三位偉大人物的影響力繼續奔流：施瑞尼瓦薩師(Çrénivāsa Ācārya)、聖南若塔瑪．塔庫爾(Çré Narottama Öhäkura)和聖夏瑪南達．帕佈(Çyāmānanda Prabhu)。聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾是聖南若塔瑪．塔庫爾的師徒承傳之列的第四位。南若塔瑪．塔庫爾有個門徒名為大慈大悲者(Mahāçaya)聖剛嘎-拿茹央那．查誇瓦爾提(Çréla Gaigä-nārāyaëa Cakravarté)，住在穆西達巴地區的巴魯查爾．甘碧拉(Bälücara Gambhilä)。剛嘎-拿茹央那有個女兒名為維施努佩瑞亞(Viñëupriyā)，但卻沒有兒子。因此他便收養了一個名為奎師那-查茹那(Kāñëa-caraëa)的奉獻者為養子。這位奎師那-查茹那是聖南若塔瑪．塔庫爾另一位門徒 - 來自瓦仁鐸(Varendra)婆羅門社區的茹阿瑪奎師那．巴塔師(Rāmakāñëa Bhaööacārya) - 的小兒子。聖奎師那-查茹那的門徒是茹阿妲-茹瑪那．查誇瓦爾提(Rādhä-ramaëa Cakravarté)，他是聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾的靈性導師。

聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾在他為《聖典博伽瓦譚(Çrémad-

Bhāgavatam)》所寫的評注—《Sārārtha-darṣinī》, 在五個描述奎師那的娜莎之舞(rāsa-paīcādhya)的章節, 他在開首寫了以下詩節:

ṣré-rāma-kāñēa-gaigā-caraēānnatvā gurūnuru-premnaū  
ṣréla-narottama-nātha ṣré-gaurāiga-prabhuà naumi

在這個詩節, 「Ṣré Rāma」之名是指聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的靈性導師 - 聖茹阿妲-茹瑪那(Ṣré Rādhā-ramaēa); 「Kāñēa」是指他的靈性祖師(parama-gurudeva) - 聖奎師那查茹那(Ṣré Kāñēacaraēa); 「Gaigā-caraēa」是指他的靈性曾祖師(parātpara-gurudeva) - 聖剛嘎-查茹阿那(Ṣré Gaigā-caraēa); 「Narottama」是指他的靈性曾曾祖師(parama-parātpara-gurudeva) - 聖南若塔瑪·塔庫爾; 「natha」一詞則指聖南若塔瑪·塔庫爾的靈性導師 - 聖樓卡那特·哥斯瓦米(Ṣré Lokanātha Gosvāmē)。他這樣頂拜他那上至施瑞曼·瑪哈帕佈(Ṣréman Mahāprabhu)的師徒承傳(guruparamparā)。

有一次, 黑瑪拉塔·塔庫茹妮(Hemalatā Ōhākurāēē)一位與之不和的門徒 - 茹帕·卡威茹傑(Rūpa Kavirāja) - 杜撰了他自己那套違反高迪亞偉大奉獻者哲學的學說。他教導只有那些在棄絕階級的人, 始能擔任典範師(ācārya); 居士決不勝任。茹帕·卡威拉傑無視規範奉愛之途(vidhi-mārga), 以任性妄為而離亂無章的方式, 宣揚自發吸引(rāga-mārga)的教義。他的新學說宣稱可以摒棄聆聽(ṣravaēa)和唸誦(kērtana)的修習, 僅以憶念(smaraēa)修習自發奉愛(rāganuga-bhakti)。黑瑪拉塔·塔庫拉妮 - 施瑞尼瓦薩師的女兒 - 極為博學, 也是個偉大奉獻者, 她為高迪亞偉大奉獻者團體清理門戶, 確保茹帕·卡威拉傑被逐。自此, 高迪亞偉大奉獻者都知道他是個濫情派成員[atibadi, 十一個編制一己奉愛服務方法的非權威濫情派(sahajiyā)團體的其中一員。]。

幸運地, 聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾當時也在世, 他在他為《聖典博伽瓦譚》第三篇所寫的評注 - 《Sārārtha-darṣinī》 - 反駁茹帕·卡威拉傑的虛假結論。主尼提安南達·帕佈(Ṣré Nityānanda Prabhu)之子 - 威茹巴鐸(Vérabhadra) - 的師徒承傳的居士門徒, 以及聖阿兌塔師(Ṣré Advaita Ācārya)的不肖子的後人, 都頒授和接受「哥斯瓦米(Gosvāmē)」之銜。根據典範師的傳系, 此舉大錯特錯。茹帕·卡威拉傑的結論並不正確。聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾證明了, 典範師有資格的居士後人也可以擔任典範

師。他也證明了，典範師家族不稱職的後人，因貪求門徒和財富而沿用「哥斯瓦米」之銜，這既不合法，也有違經典之言。雖然他擔任典範師，但他本人的名字卻從不冠以「哥斯瓦米」之銜。他只是藉此教導現代典範師家族之中那既愚蠢又不當的後人。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾年老時大都處於半意識或內在境界，深刻地專注於靈修(bhajana)之中。那時候，高迪亞偉大奉獻者和支持主逍遙時光那婚姻戀(svakéyävāda)學說的偉大奉獻者之間，在齋耶浦(Jaipur)展開了一場辯論。

反對派的奉獻者令齋耶浦王佳亞·星二世(Jaya Singh II)相信，經典不支持一起崇拜主哥文達(Çré Govindadeva)和施瑞瑪緹·茹阿迪卡(Çrématé Rādhikā)。他們的論點是，縱觀《聖典博伽瓦譚》或《維施努宇宙古史(Viñëu Purāëa)》都沒有提及斯麗瑪緹·茹阿迪卡的名字，她也從未遵照韋達儀式嫁給奎師那。另一異議是高迪亞偉大奉獻者不屬於備受公認的師徒承傳(sampradāya)。

自邈不可考之時，已有四個師徒傳系：施瑞傳系(Çré sampradāya)、布茹阿瑪傳系(Brahma sampradāya)、茹鐸傳系(Rudra sampradāya)和薩拿卡傳系(Sanaka sampradāya，即庫瑪茹，Kumāra)。在卡利(Kali)年代，這四個傳系的首席典範師分別是：聖茹阿瑪努佳(Çré Rāmānuja)、聖瑪德瓦(Çré Madhva)、聖維施努斯瓦米(Çré Viñëusvāmé)和聖唵巴迪提亞(Çré Nimbāditya)。高迪亞偉大奉獻者不被視為這四個傳系之一，也不被接納為具有純粹世系。由於高迪亞偉大奉獻者尤其不獲接納為真實無偽的偉大奉獻者師徒承傳之列，因為他們自己沒有為《布茹阿瑪經(Brahma-sūtra)》[又稱《終極韋陀(Vedānta-sūtra)》]撰寫評注。

佳亞·星大君知道溫達文傑出的高迪亞偉大奉獻者典範師，都是聖茹帕·哥斯瓦米的追隨者，於是他便傳召他們到齋耶浦，接受聖茹阿瑪努佳傳系奉獻者的挑戰。聖查誇瓦爾提·塔庫爾年事已高，又完全沉醉於靈修的超然喜樂之中。因此他委派他的學生聖巴拉兌瓦·維迪亞布善(Çréla Baladeva Vidyābhūñāëa)在齋耶浦的聚會發言。在韋陀哲學結論的崇高導師之中，聖維迪亞布善為馬首是瞻，因此堪稱高迪亞偉大奉獻者，韋陀哲學結論典範師之偉大良師(vedāntācārya mahā-mahopādhyāya)。他也是眾淵博學者

(paëòitakula-mukuöa)之翹楚。他與聖查誇瓦爾提·塔庫爾的門徒聖奎師那兌瓦(Çré Kãñëadeva)結伴同行。

世襲的哥斯瓦米完全忘了他們與瑪德瓦師徒傳系的關係。再者，他們既不尊重高迪亞偉大奉獻者的韋陀哲學結論觀點，又給真正的高迪亞偉大奉獻者造成極大困擾。聖巴拉兌瓦·維迪亞布善以無可辯駁的邏輯和有利的經典證據，證明了高迪亞師徒傳系是來自聖瑪德瓦傳系的純粹偉大奉獻者師徒傳系。這個師徒傳系名為聖布茹阿瑪-瑪德瓦-高迪亞-偉大奉獻者師徒傳系(Çré Brahma-Madhva-Gauòéya-Vaiñëava sampradäya)。聖基瓦·哥斯瓦米(Çréla Jéva Gosvämé)、聖卡威·卡爾那普茹(Çréla Kavi Karëapüra)和歷代其他的典範師都接受這個事實。高迪亞偉大奉獻者接受《聖典博伽瓦譚》為《終極韋陀》的真正評注。有鑑於此，高迪亞偉大奉獻者的師徒傳系沒有為《終極韋陀》另作評注。

不同的《宇宙古史》也提到斯麗瑪緹·茹阿迪卡的名字，她是賜予喜樂的能量(hlädiné-çakti)之人格形象，也是主奎師那的永恒摯愛。整部《聖典博伽瓦譚》，特別是描述主的溫達文逍遙的第十篇，都以非常隱密間接的方式提及斯麗瑪緹·茹阿迪卡。只有熟悉經典結論，品味極樂情感及沈醉於狂喜極樂情感的奉獻者始能够明白這個秘密玄機。

在齋耶浦的學術聚會之中，聖巴拉兌瓦·維迪亞布善駁倒了反方的所有論點和疑問，他的陳述令對方啞口無言。他堅穩地確立了高迪亞偉大奉獻者的地位，是瑪德瓦下傳的師徒承傳之列的追隨者。然而，辯方不接受高迪亞偉大奉獻者師徒傳系是純粹的偉大奉獻者師徒承傳，因為高迪亞傳系沒有為《終極韋陀》作評注。聖巴拉兌瓦·維迪亞布善當時就《終極韋陀》而撰寫了著名的高迪亞評注 - 《主哥文達論(Çré Govinda-bhãñya)》。主哥文達的廟宇再次開始崇拜聖茹阿妲-哥文達，聖布茹阿瑪-瑪德瓦-高迪亞-偉大奉獻者師徒傳系(Çré Brahma-Madhva-Gauòéya-Vaiñëava sampradäya)的正確性也獲認同。

只有基於聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的授權，聖巴拉兌瓦·維迪亞布善始能撰寫《主哥文達論》，及證明高迪亞偉大奉獻者與瑪德瓦師徒傳系的關係。這點毋庸置疑。聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾代表師徒傳系所作的這項成就，將在高迪亞偉大奉獻宗以金漆字體永留青史。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾在他的《Manträrtha-dépikä》描述

一件特別事情。有一次，閱讀《永恒的采坦亞經》時，他看到一個描述卡瑪三讚曼陀(kāma-gāyatré-mantra)含義的詩節(中篇逍遙 21.125)。

*kāma-gāyatré-mantra-rūpa, haya kãñëera svarūpa,  
sārdha-cabbiça akñara tãra haya  
se akñara 'candra' haya, kãñëe kari' udaya,  
trijagat kailã kāmamaya*

卡瑪三讚等同於主奎師那。這個曼陀之王共有二十四個半音節，每個音節都是一輪滿月。這月亮的總合令主奎師那之明月再然而起，給三個世界注滿純粹的愛。

這個詩節證明了卡瑪三讚是由二十四個半音節組成。然而，縱使聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾費煞思量，卻也無法肯定卡瑪三讚的哪個音節是半音。他細閱語法書籍、《宇宙古史》、《密宗經(Tantras)》、關於戲劇(näöya)和修辭學(alaikāra)的典籍，以及其他經典，卻一無所獲。他發現這一切典籍都只提及組成字母那五十個文字的元音和輔音；他到處也找不到任何有關半音的證據。

在聖基瓦．哥斯瓦米所著的語法體系《Çré Harināmāmāta-vyākaraëa》一書，他在論及不同組別的元音和輔音(saijīäpäda)名字的那部分，發現只提及到五十個字母。他又研習《Mätäkänyäsa》和其他書籍的字母(mätäkä)排列，但仍一無所獲。再者，在《巴漢拿茹迪亞宇宙古史(Bāhannāradéya Puräëa)》一書的 Rādhikā-sahasra-nāma-stotra 之中，溫達文之后(Vāndāvanecvaré)斯麗瑪緹．茹阿迪卡的其中一個名字為 Paicāçad-varëarüpiëé，它的形式是由五十個音節組成。

聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾見狀更感疑惑。他開始思索聖奎師那達薩．卡威拉傑．哥斯瓦米(Çréla Kãñëädäsa Kavirāja Gosvämé)是不是在著書時，有一處弄錯了。這是不可能的，因為聖卡威拉傑無所不知，因此完全沒有過失、假像等等物質缺陷。若其中零碎的字母「t」(卡瑪三讚的最後一個字母)是半音，那麼聖奎師那達薩．卡威拉傑．哥斯瓦米便會干犯雜亂無章之過，因為他在《永恒的主采坦亞經》[中篇逍遙(Madhya-lélä) 21.126–8]]有以下描述：

sakhi he! kãñëa-mukha—dvija-räja-räja  
kãñëa-vapu-siähäsane, vasi' räjä-çäsane,  
kare saige candrera samäja  
dui gaëòà sucikkaëa, jini' maëi-sudarpaëa,  
sei dui pürëa-candra jäni  
laläöe añöamé-indu, tähäte candana-bindu,  
sei eka pürëa-candra mäni  
kara-nakha-cändera öhäöa, vaññé-upara kare näöa,  
tära géta muraléra täna  
pada-nakha-candra-gaëa, tale kare nartana,  
nüpurera dhvani yära gäna

在這些句子之中，聖奎師那達薩．卡威拉傑．哥斯瓦米把主奎師那的臉龐描述為第一輪滿月。祂的兩頰是下兩輪滿月，祂額頭上方那點檀香則是第四輪滿月。祂額上那點檀香以下的區域是第八天(añöamé)的月亮，換言之，即半月。按照這個描述，第五個音節就是半音。若把曼陀的最後一個字母 - 零碎的字母「t」 - 當作半音，那麼第五個音節就不會是半音。

由於聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾無法辨識這個半音，因此進退兩難，一籌莫展。他總結道，曼陀的音節若不會自我揭示，曼陀的膜拜神像也不可能自我揭示。因此他決定了，由於他無法得以觀見曼陀的神像，不如死去也罷。有鑑於此，他便懷著輕生之念，在晚上前往茹阿妲湖畔(Rädhä-kuëòà)。

黑夜的第二個時段(prahara)過去之後，當聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾開始打盹時，維沙巴努大君(Vañabhänu Mahäräja)的千金 - 斯麗瑪緹．茹阿迪卡 - 突然顯現在他面前。她愛意盈盈的說：「維施瓦納，哈瑞的摯愛(Hari-vallabha)啊，不要難過！聖奎師那達斯．卡威茹傑所寫的都是絕對真理。他因我的恩典而知曉我心中所有的內在情感。不要再對他的言詞存疑。卡瑪三讚是崇拜我和我那珍而重之的摯愛之曼陀。我們以這個曼陀的音節向奉獻者揭示。沒有我的仁慈，誰也不能夠認識我們。半音是在《Varëägama-bhäsvat》一書描述。聖奎師那達薩．卡威茹傑正是參考了這本書之後，才確定卡瑪三讚的真正身份。你應該研習這本書，為了忠信之士的福祉，廣傳它的含義。」

聽到維沙巴努的千金(Vañabhänu-nandiné)—斯麗瑪緹．茹阿迪卡 - 本



人的教導之後，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾便醒過來。他痛不欲生，開始淒泣，呼喊：「茹阿姐啊，茹阿姐啊！」當他恢復鎮定時，他決心履行她的命令。

按照斯麗瑪緹·茹阿迪卡的指示，曼陀中「vi」字之前的「ya」被視為半音。除此之外，其他所有音節都是全音，即滿月。

藉由斯麗瑪緹·茹阿迪卡的恩慈，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾開始知道這個曼陀的意思。他得以直接觀見他的膜拜神像，也能以他內在的完美靈性身體(siddha-deha)，作為主的同游參與主的永恒逍遙時光。此後，他在茹阿姐湖畔確立了主哥庫拉南達(Çré Gokulānanda)的神像。居於當地時，他體驗到聖溫達文(Çré Vāndāvana)永恒逍遙時光的甜美。他正是在此時就聖卡威·卡爾那普茹所著的《Ānanda-vāndāvana-campü》，撰寫他的評注 - 《Sukha-varttiné》。他在書中表示：

*rādhā-parastéra-kuöéra-vartinaù  
prāptavya-vāndāvana-cakravartinaù  
ānanda-campü-vivāti-pravartinaù  
sānto-gatir me sumahā-nivartinaù*

我，查誇瓦爾提，把其他一切完全置諸不顧，只渴望臻達聖溫達文。住在茹阿姐聖湖 - 她是聖茹阿姐至高無上的逍遙時光之地 - 湖畔一間簡陋的小茅廬，我現在就《Ānanda-vāndāvana-campü》而撰寫這本評注。

老年時，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾大都處於全然的內在境界或半意識狀態，深刻地專注於靈修(bhajana)。他的首要門徒 - 聖巴拉兌瓦·維迪亞布善，替代他而肩負起教授經典的重任。

### 重新確立非婚戀學說(parakéyāvāda)

由於聖地溫達文六哥斯瓦米的影響力略為退減，主逍遙時光之中的婚姻戀學說(svakéyāvāda)和非婚戀學說(parakéyāvāda)的有關爭論隨之而起。為了消除婚姻戀學說的錯誤概念，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾寫了兩本書籍 - 《Rāga-vartma-candrikā》和《Gopépremāmāta》，兩者都滿載所有經典結論。此後，在他的著作《Ānanda-candrikā》，為《超然世界的璀璨寶

石(Çré Ujjvala-nélamaëi) 1.21)》的laghutvam atra yatproktaè詩節作評注時，他以經典證據和無可辯駁的論據切實地反駁了婚姻戀的理論，並確立了非婚戀的概念。在他就《聖典博伽瓦譚》所寫的評注《Särārtha-darçiné》之中，他進一步大力支持非婚戀情感(parakéyā-bhāva)。

在聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的時代，有些學者反對他那懷著非婚戀情感來崇拜的結論，他卻以他的淵博學問和無可辯駁的邏輯擊敗他們。有鑑於此，這些心存妒忌的學者決定要殺害他。聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾慣於每天清晨繞拜聖溫達文，他們便密謀屆時在一些暗黑的密林殺害他。當他走近他敵對者的藏身之處時，他卻突然消失。他們在他的所在之處看到一位美麗的巴佳少女，正與她的朋友們在採花。

這些學者問那個女孩：「親愛的孩子，剛剛有個偉大奉獻者行經此路。你有沒有看到他到哪裡去了？」女孩回答，她看到他，但她不知道他去了哪裡。女孩驚為天人的美麗、斜睨瞥視、輕顰淺笑和優雅舉止，既迷住，又溶化了學者的心靈，他們心意之中所有瑕疵都統統消失。他們問女孩是誰，她回答說：「我是斯麗瑪緹·茹阿迪卡的女僕。她現正在佳瓦塔(Yāvaöa)，她婆婆家中。她派我來這裡採花。」話畢，女孩便消失了，學者在她所在之處再次看到聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾。他們便倒在他足下祈求寬恕，他也原諒了他們所有人。聖查誇瓦爾提·塔庫爾一生之中有眾多這樣的驚人事蹟。

如此一來，他反駁了婚姻戀之論，也建立了純粹非婚戀的真理，這項成就對高迪亞偉大奉獻者極為重要。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾不僅保衛了聖高迪亞偉大奉獻宗(dharma)的完整性，他也在聖溫達文重新確立了它的影響力。任何評價他這項成就的人，都會對他出眾的天賦嘆為觀止。高迪亞偉大奉獻者典範師(ācāryas)寫了下列詩節，讚揚他的非凡傑作：

*viçvasya nātharupo 'sau bhakti-vartma-pradarçanät  
bhakta-cakre vartitatvät cakravarty ākhyayābhavat*

他因指示奉愛之途而以維施瓦納之名見稱，即宇宙之主，又因為他恆常身處純粹奉獻者的聚會(cakra)，因此又以查誇瓦爾提(圈子或群眾目光匯聚之人)。他因而名為維施瓦納·查誇瓦爾提。

在一七五四年，一、二月份(Māgha)兩周月明的第五天，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾將屆百歲高齡時，他在溫達文離開了這個物質世界，當時他是深醉於內在意識之中。今天，可以在聖地溫達文的聖茹阿妲-哥庫拉南達(Çré Rādhā-Gokulānanda)廟宇旁邊，找到他的墓塚(samādhi)。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾遵循聖茹帕·哥斯瓦米的步伐，著有大量超然的奉愛典籍，從而在這個世界確立了施瑞曼·瑪哈帕佈(Çréman Mahāprabhu)的心底夙願。他也反駁了多種反對聖茹帕·哥斯瓦米的真正追隨者(rüpānuga)的錯誤結論。高迪亞偉大奉獻者團體因而尊崇他為傑出典範師，以及極具權威的自我覺悟靈魂(mahājana)。他以偉大超然的哲學家、詩人和品味超然極樂情感的奉獻者見稱。一位名為奎師那·達薩(Kāñëa dāsa)的偉大奉獻者詩人，他翻譯聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的《甘露的雲海(Mādhurya-kādambiné)》時，在譯文的總結中寫了下列詩句：

*mādhurya-kādambiné-grantha jagata kaila dhanya  
cakravarté-mukhe vaktä äpani çré-kāñëa-caitanya  
keha kahena-cakravarté çré-rüpera avatära  
kaöhina ye tattva sarala karite pracära  
ohe guëa-nidhi çré-viçvanätha cakravarté  
ki jäniva tomära guëa muü müòha-mati*

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾撰寫《甘露的雲海》而賜福全世界。事實上，主奎師那·采坦亞·瑪哈帕佈(Çré Kāñëa Caitanya Mahāprabhu)是這本書的講述者，只是經由聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的口而已。有人說聖查誇瓦爾提·塔庫爾是聖茹帕·哥斯瓦米的化身。他是深入淺出這門藝術的專家。恩慈之洋啊，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾！我是個十足的笨蛋。請在我心內仁慈地揭示你那超然品質之秘。這是我在你蓮花足下的祈求。

極少數高迪亞偉大奉獻者典範師像聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾一樣著作繁多。即使時至今日，一般的偉大奉獻者團體都引用以下有關他三本著作的諺語：「kiraëa-bindukaëä,eitina niya vaiñëava-panä - 奉獻者把《Ujjvala-nélamaëi-kiraëa》、《Bhakti-rasāmāta-sindhu-bindu》和《Bhāgavatāmāta-kaëä》這三本書籍，當作他們的財富。」

以下是他的書籍、評注和禱文的清單，這都是高迪亞偉大奉獻者奉愛典籍無比之財的寶庫：

- (1) 《Vraja-réti-cintāmaëi》
- (2) 《Çré Camatkāra-candrikā》
- (3) 《超然純愛寶盒(Çré Prema-sampuöa)》 (khaëöa-kävyam)
- (4) 《Gétävalé》
- (5) 《Subodhiné》 (《Alaikāra-kaustubha》的評注)
- (6) 《Änanda-candrikā》 (《Çré Ujjvala-nélamaëi》的評注)
- (7) 《Çré Gopāla-tāpané》的評注
- (8) 《Stavāmāta-laharé》，包括:
  - (a) Çré Guru-tattväñöakam(八頌靈師)
  - (b) Mantra-dätā-gurorañöakam
  - (c) Parma-gurorañöakam
  - (d) Parätpara-gurorañöakam
  - (e) Parama-parätpara-gurorañöakam
  - (f) Çré Lokanäthäñöakam
  - (g) Çré Çacénandanäñöakam
  - (h) Çré Svarüpa-caritämätam
  - (i) Çré Svapna-viläsämätam
  - (j) Çré Gopäladeväñöakam
  - (k) Çré Madana-mohanäñöakam
  - (l) Çré Govindäñöakam
  - (m) Çré Gopinäthäñöakam
  - (n) Çré Gokulänandäñöakam
  - (o) Svayam-bhagavattäñöakam
  - (p) Çré Rādhā-kuëöañöakam
  - (q) Jaganmohanäñöakam
  - (r) Anurāgavallé
  - (s) Çré Vändädevyāñöakam
  - (t) Çré Rādhikā-dhyänämätam
  - (u) Çré Rüpa-cintāmaëiù
  - (v) Çré Nandéçvarāñöakam
  - (x) Çré Vändävanäñöakam
  - (y) Çré Govardhanäñöakam
  - (z) Çré Sankalpa-kalpa-drumaù
  - (aa) Çré Nikuija-keli-virudävalé (virutkävyā)

- (bb) Surata-kathämâtam (äryaçatakam)  
(cc) Çré Çyâma-kuëòãñöakam
- (9) 《Çré Kãñëa-bhâvanämâtam Mahäkävyam》
  - (10) 《Çré Bhägavatämâta-kaëä》
  - (11) 《Çré Ujjvala-nélamaëi-kiraëa》
  - (12) 《Çré Bhakti-rasämâta-sindhu-bindu》
  - (13) 《Raga-vartma-candrikä》
  - (14) 《Aiçvarya-kädambiné》 (已失傳)
  - (15) 《甘露的雲海(Mädhurya-kädambiné)》
  - (16) 《奉愛經(Bhakti-rasämâta-sindhu)》的評注
  - (17) 《Änanda-vändävana-campü》的評注
  - (18) 《Däna-keli-kaumudé》的評注
  - (19) 《Çré Lalita-mädhava-näöaka》的評注
  - (20) 《永恆的采坦亞經(Çré Caitanya-caritämâta)》的評注(不完整)
  - (21) 《婆羅訶摩讚(Çré Brahma-saàhitä)》的評注
  - (22) 《聖典博伽梵歌》的評注 - 《Särärtha-varñiëé》
  - (23) 《聖典博伽瓦譚》的評注 - 《Särärtha-darçiné》

我最崇敬的聖師尊(Çré Gurudeva)，雄獅般的典範師(äcärya-keçaré)，破除物質欲望(añöottara-çata)的聖施瑞瑪．巴提．帕爾給那．凱薩瓦．哥斯瓦米．瑪哈茹傑(Çré Çrémad Bhakti Prajïäna Keçava Gosvämé Mahäräja)，是聖高迪亞師徒傳系的守護者，也是高迪亞．韋丹塔修會及轄下高迪亞廟宇的創建者。除了出版他自己的書籍之外，他又以孟加拉語再版聖巴提維諾德．塔庫爾(Çréla Bhaktivinoda Öhäkura)和歷代其他典範師的書籍。今天，藉由他的由衷之願、熱誠祝福和無緣恩慈，下列等等書籍已以印度語，即印度的國家語言印制：《靈魂的天職(Jaiva-dharma)》、《主采坦亞訓誨甘露(Çré Caitanya-çikñämâta)》、《Çré Caitanya Mahäprabhuké Çikñä (主采坦亞．瑪哈帕佈的教導)》、《八訓規(Çré Çikñäñöaka)》、《奉愛甘露點滴(Bhakti-rasämâta-sindhu-bindu)》、《超然世界的璀璨寶石之光(Ujjvala-nélamaëi-kiraëa)》、《博伽瓦譚甘露點滴(Bhägavatämâta-kaëä)》、《主哥文達之歌(Çré Géta-govinda)》、《靈修之秘(Bhajana-rahasya)》、《高迪亞靈唱歌集(Gauòéya-géti-guccha)》、《聖典博伽梵歌(Çrémad Bhagavad-gétä)》、《笛子之歌(Çré Veëu-géta)》、《奉愛真理辨識(Bhakti-tattva-viveka)》、《偉大奉獻者結論之花環(Vaiñëava-siddhânta-mälä)》、《婆羅訶摩讚(Çré Brahma-saàhitä)》、《月耀自發愛意之途(Räga-vartma-

candrikä)》、《聖典博伽瓦譚甘露評注(Çré Bâhad-bhâgavatâmatam)》、《高迪亞奉獻者之項鏈(Gauḍeya-kaëöhahâra)》和《純然驚喜之月(Çré Camatkâra-candrikä)》。其他書籍也將陸續出版。

聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾原本以梵文著作本書，也有眾多以孟加拉語出版的版本。其中以聖溫達文的聖哈瑞-巴克塔．達薩(Çré Hari-bhakta dâsa)翻譯和編輯的版本尤富超然情感，書中語言也顯淺易懂。這個印度語譯本正是基於聖哈瑞-巴克塔．達薩的版本。

我信心十足，堅信那些渴求巴佳情懷的自發奉愛(vraja-rasa râgânugâ bhakti)、品味超然靈性情感並沈醉極樂情感之中的修習者，會萬分崇敬本書。滿懷信心地閱讀本書的人，將能加入主采坦亞．瑪哈帕佈的純愛宗(prema-dharma)。

願我最值得崇拜的聖靈師蓮花足(Çréla Gurupâdapadma)——他是至尊主慈悲的化身，向我廣施恩慈，藉此我能得到與日俱增的資格，服務他的心底夙願。這是在他那能賜予純粹愛意的蓮花足下的卑微祈求。

由於製作這第一版時倉促成書，不免有些小錯，因此我們懇請信心滿懷的讀者向我們指出這些錯誤，以便我們能在再版時更正。

渴望得到主哈瑞、靈性導師和偉大奉獻者點滴的恩慈，  
卑微而不值一提的，  
以軀體、心意、言語和智慧皈依至尊主的棄絕僧(Tridaëòibhikñu)  
聖巴提韋丹塔．拿茹央那(Çré Bhaktivedânta Nârâyaëa)  
聖莫克薩達．艾卡達斯聖日(Çré Mokñadâ Ekâdaçé tithi)  
二零零五年十二月十一日

## 致謝

翻譯：

冊緹．達西(Çänti däsé)

翻譯顧問：

聖足巴提韋丹塔．瑪德瓦．瑪哈茹傑(Çrépad B.V. Mādhava Mahārāja)、

夏瑪遜達茹．達薩(Çyāmasundara dāsa)、

斯麗瑪緹．烏瑪女士(Çrématé Umā Dédé)和普爾尼瑪．達斯(Pürëimä däsé)

打字：

卡茹娜．達斯(Karuëä däsé)和拉爾麗．達斯(Larli däsé)

編輯：

聖足巴提韋丹塔．奈米．瑪哈茹傑(Çrépad B.V. Nemi Mahārāja)、

外嘉央緹-瑪拉．達斯(Vaijayanté-mälä däsé)和

維施努．佩瑞亞．達斯(Viñëu-priyä däsé)

參與編輯工作：

聖足巴提韋丹塔．外卡拿斯．瑪哈茹傑(Çrépad B.V. Vaikhānas Mahārāja)

、曼佳麗．達斯(Maijäre däsé)、孫達茹．高帕勒．達薩(Sundara-gopāla

dāsa)和夏瑪茹妮．達斯(Çyāmaräëé däsé)

梵語校對：

聖足巴提韋丹塔．博伽瓦．瑪哈茹傑(Çrépad B.V. Bhāgavat Mahārāja)

英語校對：

珍娜嘎．達斯(Janaké däsé)、奎師那-佩瑞亞．達斯(Kāñëä-priyä däsé)和

拉爾麗．達斯(Larli däsé)

印度語譯文精度校對：

聖足巴提韋丹塔．達莫達茹．瑪哈茹傑(Çrépad B.V. Dāmodara Mahārāja)和

穆琨達-達塔．達薩(Mukunda-datta dāsa)

排版與封面設計：

奎師那-卡茹暈亞 . 達薩(Kāñëä-käruëya dāsa)

封面圖片：

夏瑪茹妮 . 達斯(Çyāmaräëé dāsé)

以下奉獻者大力協助製作本書:

安妮塔 . 達斯(Anitā dāsé)、巴佳納 . 達薩(Brajanātha dāsa)、

刊塔 . 達斯(Kāntā dāsé)、奎師那-佩瑞亞 . 達斯(Kāñëä-priyā dāsé)和

沛瑪-瓦拉薩 . 達薩(Prema-vilāsa dāsa)



頂拜主奎師那-采坦亞-粲鐸亞(çré çré kâñëa-caitanya-candräya namaù)

## 吉祥禱文(Maìgaläcaraëam)

yat-käruëyaà çuci-rasa-camatkära-värää nidhéàs tån  
nåbhyo rädhä-girivara-bhåtòu sparçayet tarñayen nau  
teñäm ekaà pãñatam aciräl labdhum äçäkñi-dänaiù  
so' vyän måtyor daçana-vitateù kâñëa-caitanya-rüpaù

主奎師那．采坦亞．瑪哈帕佈佈(Çré Kâñia Caitanya Mahäprabhu)是至尊主本人。願祂仁慈的警視保護我們免除冒犯，它們看似一排排致命的毒牙，也願祂賜予我們希望，想要獲得驚人的神聖情愛甘露(ujjvala-rasa)之洋的其中一滴。

藉由主采坦亞．瑪哈帕佈的恩慈，人類能夠觸及聖茹阿妲-嘎瑞瓦茹達瑞(Çré Rädhä-Girivaradhäre)情愛逍遙最崇高甘露的奇妙無盡之洋(unnata-ujjvala-rasa)，他們也藉由祂的恩典，獲得品嚐這極樂情感的口渴。正如因口渴而唇乾喉涸的人焦灼地渴望喝水，得到主采坦亞．瑪哈帕佈恩慈的人，也熱切於聆聽和講述那些滿載聖茹阿妲-奎師那(Çré Rädhä-Kâñia)最崇高甘露的逍遙時光。

## 箱中相會

### 第一個淘氣好玩的逍遙時光

*mätäu prätaù kim iha kuruñe nahyate peöikeyaà  
yatnäd asyää kim iha nihitaà kià tavänena süno!  
jätavyena praëäyi-sakhibhiù khela gehäd bahis tvaà  
jijäsä me bhavati mahité brühi no cen na yämi (1)*

一天清晨，聖雅淑姐(Çré Yaçodä) - 巴佳(Vraja)之后 - 在忙於整理一個箱子裡的衣物和各種各樣的飾物。那時候，主奎師那(Çré Kåñëa)來到，並問她：「媽媽，你大清早在做什麼？」

「我的愛兒，」雅淑姐回答：「我在收拾一個箱子。」

「你那麼小心地放進這個箱子裡的又是什麼呢？」祂問。

「你不需知道，」她對祂說：「到外面跟你的好朋友玩吧。」

「但是媽媽，」主奎師那回答：「我真的想知道。請告訴我吧！除非你告訴我，不然我不會出去。」(1)

*asyää candana-candra-paikaja-rajaù-kasturikä-kuikumädyaigänäm  
anulepanärtham atha tan nepathya-hetos tathä  
käicé-kuëòala-kaikaëädy-anupamaà vaiduryya-muktäharidratnädya-  
ambara-jätam apy atimahän arghyaà kramäd varttate (2)*

「我的愛兒，」雅淑姐解釋：「我在這個箱子裡放了檀香、樟腦、蓮花花粉、麝香和塗在肢體上的藏紅花粉(kumkuma)。我也放了精美的搖鈴、耳環、手鐲和無與倫比的藍寶石、珍珠、翡翠和其他珍貴寶石的珠寶首飾，還有上佳的名貴衣物。」(2)

*atredaà nidadhäsi k ià mama kâte rämasya vä nandana!  
brümas tväm avadhehi yä tu bhavatoù hetuù kätä peöikä  
sä 'nyä 'to 'pi bähaty anarghya-maëi-bhäg evaà balasyäparä  
tat kasmiächcana te janany urur iyän sneho yato yäsyati (3)*

「媽媽，這個箱子裡的一切是給我，」主奎師那問：「還是給我哥哥巴拉茹阿瑪(Balaräma)的呢？」

「聽著，我兒，我會告訴你。另外還有一箱甚至更精緻的衣物和更名貴的飾物是給你的。那個箱子比這個大得多，我也為巴拉茹阿瑪準備了一個類似的箱子。」

「但是，媽媽，如果你不是為我哥哥或為我準備這個箱子，那麼它是給誰的呢？你那愛意和情感的對象還有誰呢？」(3)

*asmät-puëya-tapaù phalena vidhinä datto 'si mahyaà yathä  
mat-präëavana-hetave vraja-purälaikära süno tathä  
kanyä käcid ihästi man-nayanayoù karpüra-varittiù parä  
tasyä ambara-maëòanädi-dhätaye seyaà kätä peöikä (4)*

「兒啊！巴佳的錦上之花啊！」聖雅淑妲說：「你是我們生命的保護者。上天仁慈地將你賜給我們，作為我們履行過的善行和苦行的成果。哥庫拉(Gokula)這裡同樣也住了一位少女，我們視之如命。她就像無可比擬的樟腦膏，舒緩我們痛楚灼燙的眼睛。我正是為她準備這個箱子，把它載滿衣服和飾物。」(4)

*kä 'sau kasya kutastarää janani! vä tasyäm atisnihyasi  
kvä 'ste tad vada sarvam eva çäëu bho yä me sakhé kérttidä  
tasyäù kukñi-khaner anarghyam atulaà mäëikyam etat svabhävécébhira  
väñabhänum ujñvalayate mürttaà tadéyaà tapaù (5)*

「媽媽，那個少女是誰呢？她是誰的女兒呢？她住在哪裡呢？你為什麼那麼厚愛她呢？請告訴我一切吧！」

「聽著，我兒，我有個朋友名叫基緹妲(Kértidä)。少女之中的這位無價而無比的瑰寶就是誕自她腹中。這個少女的父親是維莎巴努大君(Väñabhänu Mahäräja) - 牧牛族之王，而她真正是他履行過的苦行成果的化身。她的光芒比最熾熱炎夏的六月[Jeñöha，根據韋陀曆法，是在公牛(väña)座期間到臨]驕陽[bhänu]甚至更加燦爛。這個女孩因此令她父親聞名四海。」(5)

*saundayäëi suçélatä guru-kule bhaktis trapä-çälitä  
säralyaà vinayitvam ity adhidharaà ye brahma-sãñöä guëäù  
te yatraiva mahatvam äpur atha me snehas tu naisargikaù*

*sä rādhety atha gātram utpulkitaà kãñeo 'àçukenāpy ādhāt (6)*

「我兒，主布茹阿曼在這個世界創造了無數崇高的女性品質，包括美麗絕倫、天性甜美、孝順長輩、嬌羞矜持、純樸天真和謙遜卑恭。得到這些高尚品質，通常都會成為偉人，但這些品質自己因托庇於這個少女而偉大崇高。這是個驚天事實，因此我對她的愛是自然而然的。她的名字是茹阿姐(Rādhā)。」

雅淑姐榮耀聖茹阿姐的品質，然後說出她的名字時，主奎師那無可計量的喜悅令祂身上的毛髮直豎，但祂用祂的履布遮掩這些狂喜徵兆。(6)

*sā patyū sadane 'sti samprati patiç cāsya ihaivāgato  
goñōhendreëa samaà svagāhika-kāti-vyāsaiga-hetor bahiū  
āste saāsadi yarhi vékñitum ayaà mām eñyati prētito  
vakñyāmy enam imāà vahan nija-gāhaà tää prāpayan yāsyaṭi (7)*

聖雅淑姐繼續說：「這個年輕新娘嫁給阿比曼努(Abhimanyu)為妻。她現在就在她丈夫家裡，但阿比曼努本人就在這裡。他就在大廳外，向牧地之王 - 聖南達王(Çré Nandarāya) - 請教家庭事務。他到內堂向我請安時，我會憐愛地說：『阿比曼努，把這個箱子帶回家，交給茹阿姐吧！』」(7)

*atrāntare nikaōam āgatayā lavaigavallyā  
drutaà nija-gade çāëu goñōha-rājii!  
āhūta-pūrvam iha yat tad idaà suvarēakāra-  
dvayaà kalaya raigaëa-ōaigaëākhyam (8)*

那時候，女僕拉文嘎拉塔(Lavaigalatā)匆匆走進來，向巴佳之后雅淑姐宣告：「牧地之后啊，你召喚的兩個金匠 - 認嘎拿(Raigaëa)和坦嘎那(Öaigaëa)來了。」(8)

*çrutvaitad ā 'tta mād uvāca tato vrajeçā  
kãñēasya kuëòala-kiréöa-padāigadādi  
nirmāpayanty acirato bahiremi yāvat  
tvā peökāà naya gāhāntarito dhaniñōhe (9)*

聖巴佳之后(Vrajeçvaré)聞言非常高興，對達妮斯姐(Dhaniñöhā)說：「我要到外面給奎師那安排打造耳環、皇冠、手鐲和其他飾物。我很快便會回來。你一定要緊守著這個箱子，直至我回來。」(9)

ity ukväsüää gatäyää subala-mukha-suhât-svägateñv ätta-modas  
taiü säkaà mantrayitvä kim api rahasi täà peöikäm udghaöaya  
niñkäçyätäü samastaà maëi-vasana-kulädy-arpayitvä dhaniñöhäpäëau  
tasyää praviçya svayam atha sakhibir mudrayäm äsa täà saü (10)

巴佳之后雅淑姐去跟金匠商量，之後，蘇巴拉(Subala)和主奎師那其他一些最友好親密的牧牛童朋友走進來。主奎師那看見他們大喜過望。商議過後，祂和祂的朋友把箱子移到一個僻靜之處。祂們在那裡打開箱子，把珠寶、飾物和衣服拿出來，全部交給達妮斯姐。然後，奎師那自己便爬進箱子，在祂朋友的幫忙之下，把蓋闔上。(10)

dvi-tri-kñäëoparamataü praëamantam etya  
taträbhimanyum abhivékñya puro yaçodä  
pãñövä çamäha çäëu bho bhavato gãhiëyã  
hetou kâtädyä maëi-maëöana peöikeyam (11)

不久，巴佳之后便回來，阿比曼努也進來向她致敬。她問候他的健康和安康，然後說：「阿比曼努，我為你妻子準備了這個載滿珠寶首飾的箱子。」(11)

asyäm anarghya-maëi-käicana-däma-väsaü  
kastürikädy-atimanoharam asti vastu  
nänyatra viçvasimi tena vahaàs tvam eva  
gatvä gãhaà nibhâtam arpaya rädhikäyai (12)

「這個箱子載滿很多精美珍品，例如價值連城的珠寶、金項鍊、華麗衣服和麝香。你一定要把它帶回家，在私密地點親自把它送給聖茹阿迪卡(Çré Rädhikä)。除了你之外，我不放心任何人去做這件事。」(12)

sandëñöavyam idaà mad-akñi-sukhade çré-kérttidä-kérttide  
rädhe preñita-peöikântara-gatenätyujjalaà jyotiñä  
tvad-gätrocita-maëöanena nitarää tvad-vallabhena sphuöää  
tvaà çägärvaté sadä bhava ciraijëveti saubhägäyataü (13)

「你也應該把我這個口訊帶給她：『賞心悅目的人(Madakñisukhadä)啊，令你母親基緹姐揚名立萬的人(Kérttidä-kérttidä)啊！茹阿姐啊，我送你這個最燦爛奪目的箱子，當中放了你非常珍重的飾物[主夏瑪遜達爾(Çré Çyāmasundara)]。這飾物適合你的身體。願你恆常這樣打扮<sup>1</sup>[換言之，即沉醉於愛侶情懷(ujjvala-rasa)。]願你得享齊天洪福和永生。』」(13)

*çrutvaitat tvaritaà vrajeçv aré! yathaiväjïä taveti bruvan  
dhâtvä mürdhaëi peöikää sva-bhavanaà prétyä 'bhimanyur yadä  
gantuà prakramate sma tarhy abhisaran kãñëas tam äruhya tadbhãryää  
hanta! nija-priyää smitam adhät svaà kautukäbdhau kiran (14)*

「巴佳之后啊！我會毫不遲疑地執行你的命令。」阿比曼努回答。他立即拿起箱子，放在頭上，滿心歡喜地回家。

高坐在阿比曼努頭上，主奎師那在淘氣愛玩之洋裡載浮載沉。當祂被送去與祂摯愛的聖茹阿迪卡—阿比曼努自己的妻子—見面時，祂暗自溫柔甜笑。  
(14)

*gopaù so 'pi mudä hãdäha tad ahaà dhanyaù kâtärtho 'smi yan  
majjüññantar ihästi käicana-maëi-räçér mahädurlabhaù  
bhãrad eva mayänuméyata itaù kréëami koöir gavää  
yad govardhana-mallavan mama gãhe lakñmér bhavitré parä (15)*

牧牛童(gopa)阿比曼努心想：「今天我既有福，又成功。我從這個箱子的重量就能知道，它一定載滿極為罕有的珠寶。我會用來購買上千牛隻，那麼我便會像哥瓦爾丹·瑪拉(Govardhana Malla)那麼富有。我們的家會成為拉釋珂米(Lakñmé) - 至尊幸運女神本人 - 的居所。」(15)

*goñöhãdhéça-puräd vrajan sva-nélayãbhyäsãvadhi-sthãnam  
apy ärohat pulakollasat-tanur atipréti-plutäkñi-dvayaù  
tädag bhãra-çirä api kñãëam api glänia sa naivãnvabhüt  
pürëãnanda-ghanaà vahan katham aho jänätu vartma-çramam (16)*

阿比曼努一邊這樣想，一邊從牧地之王聖南達大君(Çré Nanda Mahãräja)在南達村(Nandagrãma)的居所啟程。他欣喜若狂地步行回家。他整個身體滿載快樂，因無邊喜樂而淚如泉湧。雖然他頭上頂著重擔，但他毫無倦意，好像只是頂著一會兒似的。帶著這種閃耀著所有喜悅的物品，誰會感到疲累呢？(16)

*gatvä puraà sva-jananéa jaöilãm uväca  
mätaù! çubha-kñãëata eva gãhäd agaccham  
paçyãdya käicana-maëé-vasanãdi-pürëä  
labdhä 'tibhãgya-bharataù kila peöikeyam (17)*

阿比曼努一回家，便告訴他母親佳緹拉(Jaöilä)：「母親，今天我一定是在吉時離家。看看！我三生有幸，因此獲得這箱金子、珠寶和其他珍品。」(17)

*datvä svayaà vrajapayaiva tava snuñāyai  
çāigāra-hetava ihāpratima-prasādam  
kurväëayā sapadi täà pratipādyam ekaà  
proce ca tat kalaya säpi çāëotv adüre (18)*

「出於她無可比擬的恩慈，聖巴佳之后親自送贈了這份禮物，只為打扮你的媳婦。她又作了一個詩節，告訴我：『請細聽這個詩節，再對聖茹阿姐誦讀吧！』」(18)

*sandēñöavyam idaà mad-akñi-sukhade çré-kérttidä-kérttide  
rādhe preñita-peöikāntara-gatenātyujjvala-jyotiñā  
tvad-gätrocita-maëòanena nitaräà tvad-vallabhena sphuöaà  
tvaà çāigāravatē sadā bhava ciraijēveti saubhāgyataù (19)*

「令我賞心悅目的你啊！令你母親基緹姐揚名立萬的你啊！茹阿姐啊，我把這箱最燦爛奪目的飾物送給你。你會珍惜這個適合你身體的飾物。願它永恆地襯托你。願你洪福齊天，壽與天齊。」(19)

*hādāha tuñöä jaöilätibhadram  
abhüd idaà sāmpratam eva diñöyā  
vadhür bhaviñyaty ati-suprasannā  
putre 'tra me labdhā nijopakārā (20)*

佳緹拉聽見這些祝福喜形於色，心想：「今天我們三生有幸，因此得到無邊吉祥。我們的媳婦收到這份禮物時，將會非常滿意阿比曼努。」(20)

*smitvä 'tha sä spañöam uvāca süno!  
snuñā tathāhaà bhavataù svasä vä  
na pärayiñyaty atibhāram etad  
itaù samutthāpayitua kadāpi (21)*

佳緹拉會心微笑，高聲說：「兒啊，不管是你妻子、你姊姊或我自己，都無法拿起這個重甸甸的箱子。」(21)

*maijuñikāà tattvam ito gāhétvä  
çayyā-gāhāntar-vāñabhānu-putryäù*

vedyää nidhäyaihi yathodghaöaya  
semää priyää maëðanam açu paçyet (22)

「你一定要親自把它拿去維莎巴努千金(Vañabhānu-kumäré)的寢室。那麼她便可以就地打開，觀賞這些最珍貴的飾物和裝飾品。」(22)

atrāntare saharéñv atiharñiëéñu  
rādhä rahasya-mala-dhér lalitām uvāca  
adyāli! väma-kuca-dor-nayanoru-cāru  
kiā spandate mama vadety atha sä jagāda (23)

manye manoharam ihāsti maëéndra-bhüñjätaà  
svayaà vraja-payä hy ata eva dattam  
tat-prāpti-rüpa-çubha-sücaka eva rādhe!  
spando 'tisaubhaga-bharāvadhi-hetur eñau (24)

阿比曼努把箱子搬到聖茹阿姐的臥室，然後離去。聖茹阿姐的女朋友們開始感到無比喜樂。聖茹阿姐 - 純潔和智慧的化身 - 悄悄問拉麗姐(Lalitā)：「我的朋友，我的左胸、左臂、左眼和左腿，今天怎麼都喜極而顫？考慮到時間和地點，這種吉兆看來會是不尋常的。請對我解釋這事情吧！」

拉麗姐回答：「聖茹阿姐！依我看來，這個箱子裡的是最珍貴珠寶製成的飾物。[換言之，即戴上金銀珠寶製成的飾物之主奎師那]，最重要的是，它是聖巴佳之后本人送贈的。我親愛的好友，你的左側和你所有肢體顫動是個吉兆，即是說你會得到這件飾物，即一切好運的終極極限。」(23-24)

dāñövaiva man-manasi kaicana bhāvam eñā  
maijüñikaiva lalite! vitanoti bāðham  
udghäöayāmi tad imām adhunaiva vékñe  
saubhāgya-daà kim iha bhüñaëa-ratnam asti (25)

聖茹阿姐回答：「啊，拉麗姐啊，我只是看見這個箱子，一種無法形容的淘氣玩樂心緒便湧現心頭，令我喜不自禁。快點打開吧，讓我們看看裡面的珠寶首飾珍品吧。」(25)

itthaà sakhéñu sakalāsu tadotsukāsu  
tāa peökām abhita eva samāsitāsu  
drañöuà gatāsu nibiòatvam atha svayaà sä  
dāmāny udasya rabhasād udaghäöayat tām (26)



渴望觀看箱子裡的秘密珍藏，聖茹阿姐的女朋友們(sakhés)團團圍住箱子。聖茹阿姐脫下她的所有首飾，然後迅速打開箱子。(26)

yāvat kim etad iti tā ahaheti hocur  
yāvad bhāṣā jāhasur eva sva-hasta-tālam  
yāvat trapā saharé pratibodham āpa  
yāvat pramoda-laharē-ṣatam ullalāsa (27)

yāvan nirāvaraēam aigam anaiga-nakro  
jagrāsa yāvad atisambhramam āpa puñōim  
tat-pūrvam eva sahasā tataù utthitāù sa  
sarvāù kalā-nidhir aho yugapac cucumba (28)

聖茹阿姐打開蓋時，她的朋友開始開懷大笑，拍掌歡呼：「啊！這是什麼？」她們高叫。與此同時，聖茹阿迪卡那名為羞怯的朋友甦醒過來，數以百計的喜悅浪潮拍擊著她的肢體。鱷魚一樣的丘比特吞噬了茹阿迪卡素淨的身體，令她尷尬困窘。就在此事之前，卡拉尼迪(Kalānidhi)主奎師那 - 眾藝之居所，突然驚人地從箱子跳出來，然後又同時親吻每個少女的面頰。(27-28)

dhanyaà bhūṇāēa-vastu te gāha-patir dhanyo yadānētavān  
dhanyā goñōha-maheṣvaré sakhi! yayā snehād idaà preñitam  
tvaà ṣāigāravati bhaveti ca puna dhanyaiva sandeṣa-vāg  
dhanyaà geham idaà yad etya nibhātaà maijūñikā khelati (29)

拉麗姐對聖茹阿姐說：「朋友，這件『飾物和衣物』最是光榮！你的丈夫把祂送來，也充滿榮耀！這個箱子為了上演逍遙時光而到臨的房子也充滿榮耀！哥斯塔大女王(Goñōha-maheṣvaré)聖雅淑姐如斯濃情厚愛地把它送來，也充滿榮耀！還有她的口訊：『茹阿姐啊，願你經常用我送贈的這件飾物打扮。』也充滿榮耀！」(29)

goñōheṣā nidideṣa te bahutara-snehāt tatas te patiù  
ṣvaṣrūr āli tad anvatēva rabhasād datvaiva maijūñikām  
tvaà ṣāigāravatē bhavet aji guru-trayyā vacaù-pālanaà  
gāndharvve! kuru sarvatheti lalitā-vāēyātha sā tatrāpe (30)

拉麗姐繼續說：「朋友啊！哥斯塔女王聖雅淑姐憐愛地對你說：『願你用我這件禮物打扮得漂漂亮亮。』而且你的丈夫和婆婆也核准此事。甘達威卡(Gāndharvika)，因此你應該完全聽從這三位長輩之命。」當聖茹阿姐聽到拉麗姐之言，嬌羞不已。(30)

maiññikāntar iha me bahu-ratna-bhūñā  
āsan svayaà vraja-payā sakhi! yā vitērēāu  
saàrakñya tād kvacana dhürtta iha praviñōaç  
caurā 'yam asti tad idaà vada bho mad-āryām (31)

聖茹阿姐回答：「我的朋友，聖巴佳之后肯定真的在這個箱子裡放了一大堆珠寶首飾給我。但一個狡猾的小偷卻把它們偷走，藏在某處，然後祂自己爬進箱子裡！快去告訴我婆婆發生什麼事！」(31)

rādhābhisārinn abhimanyu-vāhana!  
kñitiā saté-çūnyatamāà cikérño!  
prayaccha ratnābharaēāni çéghraà  
no ced ihāryām aham ānāyāmi (32)

拉麗姐對主奎師那說：「渴望與聖茹阿姐見面的你啊！利用阿比曼努作苦力的你啊！渴望與他本人的妻子茹阿姐見面而騎在阿比曼努頭上，你顯露了你熱衷於去掉地球上所有的忠貞婦女。快歸還所有珠寶首飾，不然我會呼召高尚的佳緹拉！」(32)

dhürttä sakhé te lalite! svakātye  
dakñāvahitthām adhunā lalambe  
mām ānayat preñya patiā balād yā  
maiññikāntaù kutukād vasantam (33)

「聽著，拉麗姐，」主奎師那回答。「你的這個朋友 - 聖茹阿姐，狡猾而熟練於為所欲為。我純粹出於好奇而爬進這個箱子，她便遣派她的丈夫把我強行帶來這裡。現在她向你們所有人隱瞞真相。」(33)

maiññāyāu saurabhaà vékñā tasyā  
vastūdasya prāpayaàs tād dhaniññōhām  
tatra prétyā präviçāà svaà sugandhékarttuā  
daivād ānayan mād patis te (34)

然後，主奎師那望向聖茹阿姐說：「啊，茹阿姐，我把箱子裡的一切統統拿走，交給達妮斯姐，以便她能愛意盈盈地送給你。然後我只是為了盡情享受它的香氣，令我自己的身體芳香撲鼻，便爬進箱子裡。就在此時，你丈夫突然走進來，連人帶箱的帶來這裡。」(34)

nyāyāà sak h yo nau kurudhvaà yad asyā

*doñaù syäc ced astu daëòyä mameyam  
no ced yuñmad-dor-bhujäìgogra-päçair  
baddhaù sthäsyämy atratämäàs tri-rätram (35)*

之後，奎師那對少女們說：「朋友們，請定斷此事，評評道理。如果聖茹阿迪卡錯了，我便會處罰她。不過，如果錯的是我，那麼我便會在這裡渡過三個悲傷的晚上，被你們蛇纏臂膀的套索綁住。」(35)

*yasyaivaà vibhavana tan-nava-yuva-dvandvaà sphurad yauvanaà  
sakhyäly-akñi-cakorikäu çara-tatià kämorasäù svädanäm  
dhyänaà bhakta-tatiù sadä kavi-kulaà svéyä viciträ giraù  
kérttià kñmä bhuvaneñu sädhu saphalé-cakre numas tat-param (36)*

我們向青春常駐的巴佳愛侶—聖茹阿姐-奎師那—頂拜，祂們恆常沉醉於樂不可支的逍遙時光。通過祂們的偉大影響力，女朋友們徹底實現了她們月露鳥(cakora)般流轉目光的渴望；丘比特令他的箭正中目標；極樂情感令享樂圓滿無憾；詩人令他們的美妙詩句成功；地球上這個溫達文的名譽和榮耀也傳遍十四個世界。(36)

註一. 這裡所用的字是「çäìgärvaté」，既可解作被裝飾，又可解作投入於綿綿情愛。

# 與喬裝成阿比曼律(Abhimanya)的主奎師那相會

## 第二段淘氣好玩的逍遙時光

*prātaù pataiga-tanayä manayä padavyä  
snänäya yäti kim iyaà vāñabhānu-putré  
ity äkulaiva kuöilä vraja-rāja-veçma  
kãñëää vilokitum agän miñato 'timandä (1)*

有一次，聖茹阿妲 - 維莎巴努大君(Vāñabhānu Mahārāja)的小女兒，立誓定期於清晨在雅沐娜(Yamunä)河沐浴。此舉令智慧愚魯的庫緹拉(Kuöilä)心生疑竇，因為時值一、二月份，那是冬季最寒冷之時。

一天早上，聖茹阿妲去了雅沐娜河時，庫緹拉很是好奇，想知道她究竟在做什麼。由於庫緹拉急於查探茹阿妲是不是真的取道那條通往雅沐娜的小徑，又想知道主奎師那是不是在家，她便藉詞前往巴佳王南達大君的家。她心內也渴望去見奎師那。於是庫緹拉便出發前往巴佳王府。(1)

*snātuà sa cäpi nijamätur anujäyaiva  
tad yāmunaà taöam agäditi samvidänä  
gantuaà tadéya pada-lakñmadiç aicchad eñä  
tatraiva yatra sa tayä suvilälasäti (2)*

庫緹拉從一些僕人口中獲悉，主奎師那的母親—雅淑妲—吩咐她去了河裡沐浴。她倍感懷疑，便循著她獨特的足印出發前往河邊。庫緹拉想去主奎師那與聖茹阿妲享受美麗逍遙時光的地點。(2)

*aträntare sa h acaré tulasé praviçya  
kuijaà vilokya lalitädi-sakhé-sametäm  
rädhää priyeëa saha häsa-viläs-lélälävaëya-  
majjita-hådaà mumude 'vadac ca (3)*

荼拉茜(Tulasé) - 聖茹阿妲的親密女僕之一，發現庫緹拉正走近森林。荼拉茜走進那個森林，去找拉麗妲和其他女朋友簇擁著的聖茹阿妲。眾人都深醉於迷人的歡笑及與她們摯愛的嬉戲之中。荼拉茜喜樂無邊地說：(3)

*bho bhoù prasüna-dhanuño januño 'tibhägyavikhyäpanäya  
yad imaà mahamätanudhve!*

*tat sāmprataà çäëuta sāmpratam enam eva  
drañöuà vrajällaghutaraà kuöilä sameti (4)*

「牧牛姑娘啊，請聽著。你們今天在這裡這個引人入勝的慶典，令愛神 (Kämadeva) 的誕生無限成功。不過，有些事情你們要知道。庫緹拉正從巴佳來這裡，就是為了一瞥你們的奇妙慶典。她快要來到這裡。」 (4)

*sä kva kva hanta! kathayeti saçaika-netraà  
pratyāçam älibhir iyaà nijagāda pãñöä  
saööékaräövīm asau samayä vyaloki  
tarhy eva samprati tu vo 'ntikam apy upägät (5)*

女朋友們聞言，滿目慌張，到處張望，驚呼：「噢，不好了！她在哪裡，荼拉茜？告訴我們吧！」

「我剛剛看到她在查提卡茹(Chaööékarä，即莎卡提卡茹，Çakaööékarä) 森林前面，」荼拉茜回答：「她一定快要來到這裡了」。 (5)

*proce hariù kñäëam udarkam ihaiva kuije  
sthitvälayaù kalayatāham ito jihānaù  
täà vaïcayan pratibhayä racitā 'bhimanyuveçaù  
kutūhalam ito 'py adhikaà vidhāsye (6)*

「朋友們，」主奎師那說：「你們就留在森林這裡。我去把自己扮成阿比曼努。以我的聰明才智，我會騙過庫緹拉，從而增添我們淘氣的歡樂。你會看見這事結束，正如你一定看見旭日東昇一樣。」 (6)

*ity uktvä rahasi praviçya vipinādhéçätta tat tat pāthai  
nepathyaù pihita-sva-lakñma-nicayaù kaëöha-svaraà taà çrayan  
niñkramyääëusasāra täà sātīmayaà sä 'yāti dūrād yayä  
nārthe hanta! vicakñäëaù kva nu bhaven nana-kalā-kovidaù (7)*

主奎師那前往另一個森林(kuija)，森林女神溫達女神(Vändä-devé)在那裡給祂與阿比曼努一模一樣的衣服和飾物。祂給自己穿上這些衣物，又留心地隱藏祂那一切與眾不同的特徵。祂以阿比曼努的聲線，循著庫緹拉前來的路徑出發。啊！多才多藝，樣樣皆精的人會無法如祂所願嗎？肯定不會！ (7)

*kasmät tvaà kuöile! vrajäd bhramasi kià vadhvä ihänveñaëä  
yäyätä kva nu sarkajāpasu makara-snānaà miñaà kurvaté*

*atraivästi gatä kvacit kva ramaëé-cauraù sa cäpy ägataù  
snätauà bhrätar ato 'nvayäsmi gamitä kurve kim äjïäpaya (8)*

沿著小徑走了一段路，喬裝成阿比曼努的主奎師那便遇見庫緹拉。祂以阿比曼努的聲線問：「庫緹拉啊，你為什麼在日間這個時候在巴佳的這個地區徘徊呢？」

「去找你的妻子。」庫緹拉回答。

「為什麼她會來這裡？」祂問。

「去雅沐娜河沐浴 - 她是這樣說的，」庫緹拉回答。「但那只是個藉口。她在附近某處。」

「那個採花賊又在哪裡呢？」喬裝成阿比曼努的主奎師那問。

「祂也來了這裡沐浴，祂也在附近某處。我們母親聽到此事時，便派我來這裡調查。告訴我吧，弟弟，我要怎樣做？」(8)

*yady apy adya paricyu to mama vâño navyo hale yojanäd  
anveñouà tam ihägato 'smi tad api svalpaiva sä häd-vyathä  
mad-däreñv api lampaöatvam iti yat soòhyuà kim etat kñame  
gatvä kaàsam itaù phalaà tad-ucitaà däsyämi tasmai svasaù (9)*

「姊姊，」主奎師那回答：「我來這裡找我的新公牛。我給牠上軛犁地時，牠掙脫繩子跑掉了。我心煩意亂，因為牠大概被偷走了，但那種痛苦與我現在因那無賴偷我妻子所承受的錐心之痛，實在無法相比！任何男子漢也無法忍受那種事。我會直接去找瑪圖茹(Mathurä)的康薩王。他會適當地懲罰那個小偷。」(9)

*yuktià käm api me çäëu prathamato nihnutya tiñöhämy ahaà  
kuije 'smin paritas tvayä 'tra rabhasäd anviñyatàà rädhikä  
sä kånëena vinästi ced iha miñeëänéyatàà so 'pi ced  
äste 'lakñitam eva tatra naya mäà vékñyaiva taà dūrataù (10)*

「請聽我的計劃。我會躲在這個森林，你就快去找茹阿迪卡。如果你找到她獨自一人時，編個藉口帶她來這裡，但如果你發現她和奎師那一起，便遠遠監視祂們，然後悄悄帶我過去。」(10)

*bhrāmaà bhrāmaà phaëi-hrada-taöäd vékñya vékñyaiva kuijānantaù  
prodyat-kuöilä-madhurā keçi-térthopakaëöhe  
puñpodyāne 'mala-parimalää kérttidä-kérttivallèà  
präpälénää tatibhir abhitaù sevyamānää çanaiù sä (11)*

本性極為狡猾(kuöila)的庫緹拉聽到這些指示時，她開始搜遍所有森林，從卡利耶河堤(Käliyā-hrada)以至卡斯河堤(Keçé-ghäöa)。在卡斯河堤附近，她來到一個花園，在那裡找到茹阿妲，她綻放著純粹的幽香，她也是她母親基提妲的聲譽花蔓。她的女朋友圍繞著她，她們正專心致意地服侍她。  
(11)

*kià snätum eñi kuöile! na hi tat kim arthaà  
yuñmac-caritram avagantum ihānvagaccham  
jñātaà tad āçu lalite! vada tad bravémi  
kinvā 'tra vakti nikhilāà hari-gandha eva (12)*

拉麗妲看到庫緹拉前來，便問她：「呀，庫緹拉，你來沐浴嗎？」

「不。」庫緹拉回答。

「那你為什麼來？」拉麗妲問。

「我來學習你的尚德品格。」庫緹拉回答。

「非常好。」拉麗妲說：「那你便應該學習。」

「我全都明白了，拉麗妲。」

「明白了？你明白了什麼？請告訴我吧！」

「哈瑞的香氣已道盡一切。我還可以說什麼呢？」(12)

*siàhasya gandham api vetsi sa ced ihāsti  
nihnutya kutracana, tad bibhimo 'ti mugdhāù  
tūrèaà palāya tad ito gāham eva yāmaù  
snehaà vyadhās tvam amalāà yad ihaivam ägäù (13)*

拉麗姐把「哈瑞(hari)」一字解作「獅子」，便回答：「庫緹拉！如果你在這裡嗅到獅子，牠定是躲在某個地方。我們是純樸溫柔的少女，因此十分害怕。我們會飛奔回家！你來警告我們這件事，向我們展示了你那種純粹之愛。」(13)

*yäsanti gehamayi dharmarata bhavatyau  
kérttià vaneñu viracaya kula-dvayasya  
kintv agrato ya iha räjati népa-kuijas  
tad-dväram udghaöayatäsmi didäkñur etam* (14)

庫緹拉怒火中燒，譏諷地高叫：「你們這些忠貞女孩啊！你們從一個森林走到另一個森林時，你們會傳揚你家庭的美名嗎？(譯者註：意謂你們在森林裡的行徑有辱家聲。)打開通往那個卡丹巴森林(kadamba-kuija)的門，讓我看裡面！」(14)

*etat kayä 'pi v a na-devatayä sva-veçma  
ruddhä gataà çara-çaläka-kavöikäbhyäm  
kä näma sähasavaté parakéya gehadväraà  
vinudya bata doñam açeñam icchet* (15)

拉麗姐說：「有一個森林之神用一道蘆葦門關上了祂那樹蔭小屋的入口。祂去了別處，打開通往祂那卡丹巴灌木林的大門不大妥當。哪個女子膽敢干犯試圖打開他人房子的大門之罪行呢？」(15)

*satyaà bravéñi lalite! kulajä 'si mugdhä  
naiväviçau para-gåhaà januno 'pi madhye  
kintu praveçayasi bhöu sva-gåhaà paraà yat  
tac-chästra-päöhana-kâte tvam ihävatéréä* (16)

*ity uktväruëitekñäëä drutam iyaà gatvä kuöiräntikaà  
bhitvä puñpa-kavöikäm atijaväd antau praviçya sphuöam  
dånövä kausuma-talpam atra ca harer mälyaa tathä rädhikähärai  
ca truöitaà para-gåhya rabhasäd agäräd bahiü* (17)

庫緹拉對拉麗姐說：「你說的句句屬實。你只是個純潔樸實的女孩，你一生也從未踏進任何人家裡半步。不過，怎樣邀請情夫到你家，你卻一清二楚。你來這個世界，教導那本闡釋怎樣促使情夫走進名門少女的家門的典籍。」



然後，她雙眼通紅，怒不可遏，衝向那個用蘆葦草鎖上的森林百花之門，把它一腳踢開。她看見主哈瑞留在花床上的花環和一條屬於聖茹阿姐，斷開了的珍珠鏈。她一手抓起這些物品，走到外面。(16-17)

*māgha-snānam idaà yathā vidhi-kātaà puēyaà tathopārjitaà  
putaà yena kula-dvayaà ravi-sutā-tére raviç cārcitaù  
tad yūyaà lalite! yiyāsatha gāhaà kiävātra rātrin-divaà  
dharmaà karttum abhēpsatheti vada me çrotraà samutkaēōhate (18)*

庫緹拉在拉麗姐面前，手執那些物品說：「你在嚴冬之時在聖河雅沐娜沐浴之誓，將會獲得眾多虔誠善果！這樣的苦行會令你淨化你父親和你公公的家族。我看見你也在河畔這裡正確地崇拜太陽神。告訴我吧，你們想各自回家嗎，或是想日夜留在這裡賺取善果？我洗耳恭聽。」

*kià kupyaséha kuōile! na mamaiña hāro  
bhrātus tavaiva çapathaà karavai praséda  
ity uktavaty amala-candramukhé sakampaçérañaà  
sa-huàkāti kaōu-bhrutayā tatarje (19)*

完美無瑕而臉如明月的聖茹阿姐聽到庫緹拉的嘲諷時，她說：「庫緹拉，你為什麼不必要地大發雷霆？我以你弟弟發誓，這條項鍊不是我的。請息怒！」然後，聖茹阿姐怒極而眉頭深鎖，搖搖頭，高聲斥責庫緹拉。(19)

*netaù prayāsyata gāhaà yadi na prayāta  
rājyaà kurudhvam iha tävad ahaà tu yāmi  
tāà mātaraà bhagavatém api hāra-mālye  
sandarçya yuñmad uciteñōa-vidhau yatiñye (20)*

「如果你不想回家，那就別回去，」庫緹拉說：「留在這個森林，統治你的國土吧。但我要回家，向我母親和純粹奉獻者潘爾娜瑪斯(Bhagavaté Paurēamäsé)展示這條項鍊和花環。你會為此受到應有懲罰，我拭目以待。」(20)

*kāmaà prayāhi kuōile! kaōu kià bravēñi  
hāraà pradarçaya gāhaà gāham eva sarvāu  
nāsmākam eña yad ato na bibhemi kiican  
mithyā-pravādam api no na kadä dadäsi (21)*

「庫緹拉，悉隨尊便，」聖茹阿姐說：「但你的苛刻之言對你有什麼好處？你可以挨家挨戶向每個人展示這條項鍊。我完全不怕你這樣做，因為那不是我的。不要誣陷我。」(21)

*sā kruddhā drutam eva goñōha-gamanaà svasya pradarçyaiva tā  
yatrāste harir ājagāma çanakais tatraiva nihnutya sā  
bhrātar mālyam agha-dviñau kalaya bho vadhvāç ca hāraà mayā  
prāptaà saurata-talpa-gaà rahasi tā dāñōaū sa nālokitaū (22)*

庫緹拉裝作憤怒地回家，事實上卻趕到喬裝成阿比曼律的主哈瑞在伺候的地方。「我親愛的弟弟，」她低聲說：「看我找到什麼！這個花環是屬於阿嘎(Agha)之敵—聖奎師那的，這條斷掉的珍珠項鍊則是屬於你妻子的。我在祂們的情愛之樂的床上找到的。茹阿迪卡和其他人都在那個秘密地點那裡，但我到處也看不見那個採花賊。」(22)

*bhadraà bhadraà babhūva mathurāà gacchāmi tūrēaà bhaginy  
etāvād dvayam eva lambanam abhūd vijīāpane rājani  
kintu svēya-gāhasya vaktum ucito na syāt kalaiko mahāās  
tasmin vāñēi-sadasy ataç caturimāmnātavya eko mayā (23)*

主奎師那說：「親愛的姐姐，你做得很好。現在我要迅速前往瑪圖茹。把花環和斷掉的項鍊給我。我會向王上展示，央求他。他肯定會相信我。我必須巧施妙計，以免在亞度族(Yadus)眾人面前暴露我們的家醜。」(23)

*govardhanaà priya-sakhaà prativācyam etac  
candrāvalém api bhavad-gāhiēēà nikuije  
ānéya dūñayati nanda-sutas tad etad  
vastu-dvayaà kalaya tan-mithunasya labdham (24)*

「事實上，我自己不會接近王上。相反，我會請求我的好友，哥瓦爾丹．瑪拉和我一起去。我會說：『我的好友，南達之子叫你的妻子 - 燦鐸瓦麗(Candrāvalé) - 去一個小涼亭，玷辱了她。看，這是她斷掉的項鍊和祂的花環。』」(24)

*itthaà lampaōatāà vraje pratigāhaà dāñōveva tasyādhikāà  
tvām ājīāpayam adya tattvam adhunā vijīāpya rājii drutam  
pattēnāà çatam açvavāra daçakaà preñyaiva nandēçvarān  
nandaà sātmajam ānayan madhu-purēà taà tat phalaà prāpaya (25)*

「『聽著，我的好友，今天奎師那和你的妻子做出這些放肆之舉，明天便會和我們所有人的妻子做同樣的事！我勸你去求康薩王派遣一百步兵和十個騎兵，到南達村逮捕南達和他的兒子，把祂們帶去瑪圖茹受罰。』」(25)

*ity uktvaiva mayā punaù sva-bhavanaà pūrvāhna evaiñyate  
madhyāhne khalu rājakéya-puruñā yāsyanti te tu vrajam  
tvaà gatvā gāha eva mātā-sahitā tiñōheriti procivān  
kāñēo dakñiēā-dī-mukho 'vrajad atho sā tāç ca veçmāyayuù (26)*

「我會對哥瓦爾丹·瑪拉這樣說。然後我便會在中午之前回家，因為王軍應該會在正午之前抵達巴佳。現在，你回家和母親一起吧。」喬裝成阿比曼律的主奎師那循著前往瑪圖茹的南行小徑離開，庫緹拉則回家。牧牛姑娘也各自回家。(26)

*kāñēo vilambya ghaōikā-trayato 'tha tādāgveçaù  
svayaà sa jaōilā-gāham āsasāda  
bhōu kvāsi mātā rayi bho kuōile! sametya  
jānéhi vāttam iti te prati kiīcid ūce (27)*

主奎師那靜候個多小時。然後，祂仍然一身喬裝，來到佳緹拉家中，大聲呼喚：「母親！庫緹拉！你們在哪裡？請出來聽我要說的話。」(27)

*vijīāpitaù sa nāpatiù prajighāya yad yad  
drag açvavāra-daçakaà tad ihaiti dūre  
kintv atra lampaōa-varo dhāta-mat-svarūpo  
mad-geham eti tad-alakñita āgato 'smi (28)*

佳緹拉和庫緹拉來到時，主奎師那說：「康薩王已知悉一切，而十個騎兵正趕來這裡。但那個放肆的騙子把自己喬裝成我一樣，現在他正前來這間房子。我會躲在裡面。」(28)

*bahir-dvāraà ruddhā bhagini! saha mātrā drutam itaù  
samāruhyaivāōōāà kalaya taruēé-lampaōa-patham  
tam eñyantaà tarjanty atikaōu-girā tiñōha sucirāà  
vadhūà rundhan vartte tala-sadana evāham adhunā (29)*

「我親愛的姐姐，你應該鎖住外面的大閘，然後和母親快快走上陽台，小心監視那個花心漢。他到達時，尖酸刻薄地對他破口大罵。與此同時，我會和你的弟媳在屋子地面那層佇候著。」(29)

*athäyântaà dãñövä tvaritam abhimanyuà kaöu-raöanty  
are dharmadhvaàsin vraja-kula-bhuvää kià nu yatase  
praveñöuà mad bhrätür bhavana-mayi loñörälibhir itaù  
çiro bhindanté te bata capala däsye pratiphalam (30)*

主奎師那和聖茹阿迪卡走到地面那層。一段時間之後，阿比曼律抵家。庫緹拉看到他時，她開始大聲叫嚷：「敗壞巴佳貞潔女孩之聖潔的你啊！你竟膽敢試圖走進我弟弟的家！聽著，薄情郎，如果你進來這裡，我就會用這塊石頭擲穿你的頭！你應有此報。」(30)

*tavänyäyää çrutvä kupita-manasaù kaàsa-nåpater  
bhaöä äyanty addhä sa-pitåkam api tvää sukhayitum  
yadä kärägäre nåpati-nagare sthäsyaasi ciraà  
niruddhas tarhi tvac-capalataratä yäsyaati çamam (31)*

「康薩王聽到你的劣行怒不可遏，他已派遣他的王室侍衛來令你和你的父親『高高興興』。他們隨時到達。他們會把你帶去瑪圖茹，把你終生關在監牢。那樣才會止息你的用情不專。」(31)

*iti çrutvä jalpaà vikalam abhimanyuù katham aho  
svasäraà me preto 'lagad ahaha kacit kaöuraù  
tadänetuà yämi tvaritam iha tan-mäntrika-janän  
iti grämopäntaà vitata-bahu-cintaù sa gatavän (32)*

阿比曼律聽到他姐姐這些令人費解的說話時，他大惑不解，心想：「哀哉，我姐姐遭可怕的鬼魅附身了。我最好找個驅魔師來。」於是，他便去找那住在村外的曼陀師。(32)

*evaà hari sa jaöilä gâha eva tasyä  
vadhvä sahäramata citra-caritra-ratnaù  
yatnaù ka eva phalavattvam agän na tasya  
kimvä phalaà para-vadhü-ramaëäd âte 'sya (33)*

如此一來，那個名為主哈瑞的奇妙而驚人的珠寶，便與佳緹拉的媳婦在佳緹拉自己的家，從事各種逍遙時光。祂經常和他人的妻子玩樂；祂沒有其他職務。祂的努力總有所成；這些努力也常得正果。(33)

## 與喬裝成女醫師的主奎師那相會 第三段淘氣好玩的逍遙時光

*athaikadā sā jaõilā vivikte  
cintāturā kiīcid uvāca putrēa  
na rakñituà hā prabhavāmi kãñēād  
vadhüà tataù kià karavāēy upāyam (1)*

聖茹阿姐對主奎師那刻骨銘心的愛從眾多徵兆顯然易見。佳緹拉察覺這點時，她越覺擔憂。一天，她召來她的女兒庫緹拉，私下對她說：「聽著，我的愛女，我無法保護茹阿姐遠離那個奎師那。我應該怎麼辦？」(1)

*tvaà putri! tasmād gāha eva rundhi  
vadhüà bahir yāti kadāpi neyam  
yathā yathäyāti harir na gehaà  
tathā tathā hā bhava sāvadhänä (2)*

「庫緹拉啊，我有一個解決方法。不管什麼理由也好，我們一定要設法阻止茹阿姐離家，與此同時，我們一定要千方百計阻止奎師那踏進我們家。你一定要保持十足警覺。」(2)

*mātar bhavatyā na vadhür niroddhuà  
çakyā yataù pratyaham eva yatnāt  
vrajeçvaré bhojayituà sva-putraà  
pākārtham etäà nayati sva-geham (3)*

聽到母親的話，庫緹拉回答：「母親，你不可能制止你媳婦的行動。巴佳之后聖雅淑姐每天都召她過去為她的兒子煮食，風雨不改，我們怎能阻止她離家呢？」(3)

*putri! tvam adya vraja täà vadaitan  
nätaù paraà kvāpi vadhüù sva-gehāt  
prayäty atas tvaà suta-bhojanārthaà  
päke niyuktäà kuru rohiëëà täm (4)*

「女兒，」佳緹拉回答：「現在去溫達文，告訴她，我的媳婦從今天起不會離家到任何地方。告訴巴佳之后，她可以要茹黑妮(Rohiëé)為她的兒子煮食。」(4)

*mätas tayä vakñyata eva tasyai  
durväsasä ko 'pi varo vitéréau  
tvad-dhastā-pakkaudana-bhoktur äyuu  
nirvighnam astv ity adhikā prasiddhiu (5)*

庫緹拉回答：「但是母親，巴佳之后必定會說：『聖茹阿姐得到杜瓦薩．牟尼(Durväsā Muni)非凡的賜福。那是個無法言喻的祝福。巴佳地區每個人都知道，由於這個祝福，那些有幸吃到茹阿姐所煮食物的人，都會長命百歲，孽障盡消。』」(5)

*ekaù suto me bahu-duñöa-dānavādyariñöavattve  
'pi kuçaly-abhüd yataù  
tatas tvayä sädhita-modanādikaā  
nityaà sutaà bhojayituà prayatsyate (6)*

「巴佳之后便會說：『奎師那是我的兒子。吃茹阿姐所煮的食物令祂久享平安，免於邪魔做成的障礙。因此我盡量保證祂每天都吃她所煮的食物。』」

「她這樣說時，我應該怎樣回答才是？」(6)

*putri! tvayä väcyam idaà para-çvaù  
çvo vä sa ägatya muniù pradadyät  
rādhā spāçed yaà sa cirāyur astv  
ity evaà varaà ced ayi tarhi kià syät (7)*

「女兒啊，」佳緹拉回答：「你應該對巴佳之后說：『如果聖人之尊明天或後天來，並祝福茹阿姐，她觸摸過的都會長命百歲，那又怎樣？那麼會發生什麼事？告訴我吧！』」(7)

*kià sparçayanté nija-putram etäm  
ākārayiñyasy ayi néti-vijjē!  
kulāiganā yat para-veçma gatvā  
nityaà paced ity api kià nu nétiù (8)*

「巴佳之后啊，你熟知道德倫理，那麼你會不會召茹阿姐到你家，觸摸你的兒子呢？還有另一點：哪種道德規範說過，任何有教養的女孩會每天去另一個男人的家為他煮食呢？」(8)

*vadväù kalaikau pratideçam eña  
bhüyan abhüd yat kim u sahyam etat  
sneho yathä te nija-putra evaà  
sneho mamäpy asti nija snüñyäm (9)*

「我媳婦在整個巴佳臭名遠播。我怎能忍受此事？難道我不像你愛你兒子那樣愛我的媳婦嗎？」(9)

*tathäpi te prauòhir iyaà bhavec ced  
dhaniñöhayä preñitayaiva nityam  
vadhu-kâtaà modaka-laòòukädi  
tri-sandhyam evänaya putra-hetou (10)*

「然後你便應該說：『現在你聽到我不派我媳婦到你家的理由。如果你仍然堅持要給你兒子吃茹阿姐所煮的食物，那就派達妮絲姐每天來我家三次，拿茹阿姐給祂做的甜奶球(modaka，laòòu)和其他甜品吧。』」(10)

*ity evam ukte 'pi yadi vrajeçä  
kupyet tadä tan-nagarèa vihäya  
kâtvaiva deçäntara eva väsaà  
vadhum aviñyämi tadéya-puträt (11)*

*evaà nirodhe sati tau viñaëëau  
parasparädarçana-däva-täpitau  
babhüvatur hanta! yathä tathä svayaà  
sarasvaté varëayituà kñameta kim (12)*

「向巴佳之后解釋一切。如果她生氣，我們便離開她的市鎮，遷居別處。我會不惜一切從她那行為不檢的兒子那裡，拯救我的媳婦。」

這次討論後，佳緹拉和庫緹拉把聖茹阿姐禁足家中，阻止她和主奎師那有任何見面機會。哀哉，即使連言語和學問女神薩瓦斯瓦緹(Sarasvaté)也無法形容青春愛侶的悲痛，祂們飽受無法相見的森林之火煎熬。(11-12)

*saroja-patirair vidhu-gandha-särapaika-  
praliptai racitäpi çayyä*

*rādhāiga-saàsparçanataù kñāēena  
hā hanta hä murmuratää prapede (13)*

為了熄滅聖茹阿姐與主奎師那的分離烈火，女朋友們用塗上樟腦檀香液的蓮花花瓣，為她造了一張令人遍體清涼的床。然而，聖茹阿姐一觸摸到那張床時，她灼燙的體熱令花瓣立時枯萎乾焦。(13)

*ninded vidhià pakñma-kātaà bhāçaa yā  
väiched apakñmottama-ména-janma  
nandātmajālokamāte kathaà sä  
yāmāñōakaà yāpayituà kñameta (14)*

*nāvekñate näpi çāēoti kiīcid  
acetanā sédati puñpa-talpe  
dhaniñōhayāthaitya tathāvidhā sä  
vrajeçvaré-preñitayā vyaloki (15)*

看不見主南達之子，聖茹阿姐怎能渡過二十四小時呢？當她眼簾眨動，視線受阻的那刻，她甚至也無法忍受。她詛咒創造主布茹阿曼(Brahmä)造了眼簾，又祈求投生為眼睛永不閉上的魚類。(14)

聖茹阿姐在花床上不醒人事，無法看見或聽見任何事情。達妮絲姐奉巴佳之后之命來到那裡時，她看見聖茹阿姐飽受與主奎師那分離之苦煎熬的慘況。(15)

*adya prabhāte lalite papāca  
çré-rohiēē kñāēa-kāte yad annam  
tat präçya so 'gāda vipinaà vrajeçā  
mää prähiēod atra viñāēēa-cetäu (16)*

「拉麗姐啊，」達妮絲姐說：「聖茹阿姐今天早上沒有來給聖奎師那煮食，於是改由聖茹黑妮給祂煮。祂吃過早飯後，便外出放牛。巴佳之后看得出奎師那不像平常那樣吃得津津有味，因此她憂心忡忡，派我來這裡。」(16)

*sāyaà rajanyām api yat tathā çvaù  
sa bhokñyate tasya kāte 'ham āgām  
iyan tu saājīā-rahitaiva paktuà  
kathaà kñametādya karomi hä kim (17)*



「我來拿甜奶球和其他甜品，給聖奎師那今天晚上和明天早上出外放牛前享用。但是，哀哉，聖茹阿姐在這種昏迷不醒的狀態下，怎能做甜品呢？噢，親愛的，我現在要怎麼做？」(17)

*kāñēaù puras te kalayeti tad-vāk  
tāà bhagna-mürccchām akarod yadaiva  
tadā dhaniñöhä sahasä vrajeçäsandiñöam  
äha sma saroruhäkñém (18)*

*kaööhä mätränaya rūpa-maijari!  
pralipyä cullém iha vahnim arpayä  
yathä vrajeçädiçad evam eva tat  
kãñēasya bhakñyaà kila sädhayämy aham (19)*

達妮絲姐一籌莫展，便走去聖茹阿姐那裡，在她耳邊高聲說：「茹阿姐啊，看看，聖奎師那正站在你面前！」這些字詞一進入她的耳際，蓮花目的聖茹阿姐便回復知覺。達妮絲姐告訴她，巴佳之后派她來請茹阿姐給奎師那準備甜奶球和其他甜品。

雖然聖茹阿姐飽受與奎師那分離的烈火煎熬，當她從達妮絲姐口中聽到巴佳之后所求時，充沛的力量突然進駐她的身體。「茹帕·曼佳麗(Rüpa-maijaré)，」她說：「快點準備火爐和生火。拿一個小盤子來，我會煮巴佳之后渴望給聖奎師那準備的所有菜式。」(18-19)

*karomi yävat sakhi! nityam etac  
catur-guëää kurva iti bruväëä  
cullé-taöe divya-catuñkikäyää  
rädhopaveçaa sahasä cakära (20)*

「朋友啊，今天我會比平常多做四倍的甜奶球和其他甜品。完全不要擔心我的健康。」話畢，聖茹阿姐迅即便坐在火爐旁邊的一個華麗坐席上。(20)

*yat-sparçanät paikaja-patra-çayyä  
yayau kñäëän murmuratää tadeva  
pakvännä-karmaëy analärciñaiva  
rädhä-vapuù çétalatää prapede (21)*

多麼神奇！聖茹阿姐的蓮花花瓣床瞬間前因她熾熱的觸摸而枯萎乾焦，但現在，當她為她的摯愛做甜品時，爐火反而冷卻她的身體。(21)

premottamo 'tarkya-vicitra-dhämä  
yato janaà täpayate çaçäikaù  
vahniù punaù çétalayaty atas taà  
tad-äçrayaà vä kim u ko 'pi vetti (22)

純粹愛意(prema)的至高領域具有神奇而不可思議的力量，身處其中，清涼的月亮能綻放灼燙熾熱，火焰卻能冷卻。誰又能明白這種純粹愛意呢？怎樣才能明白托庇於這種純粹愛意的人呢？(22)

jagäda kïicil lalitä dhaniñöhe!  
vidyud-ghanävagraha eña bhüyän  
samaà kim eñyaty adhunä sakhénäm  
änanda-çasyäni vinäçam éyuù (23)

然後，拉麗姐便說：「達妮絲姐啊！雷霆滿佈的烏雲會不降下滂沱大雨嗎？鑲嵌了雷霆蔓藤(聖茹阿姐)的清新初現雨雲(主奎師那)會不再出現嗎？如果這雨雲不出現，便不會有傾盆甘霖，女朋友們的狂喜極樂之收穫便會枯萎，寸草不留。」(23)

bravéni satyaà lalite vayasyaiù  
saha svayaà sédati so 'pi kãñëaù  
våndävana-sthäù çuka-keki-bhâiga  
mågädayo'py äkulatäm aväpuù (24)

「你說的倒是真的，」達妮絲姐回答：「聖奎師那和祂的朋友就像聖茹阿姐你們這群女朋友一樣，正承受著同樣的痛苦。我還可以說什麼呢？甚至是鹿、孔雀、鸚鵡、黃蜂和巴佳的其他生物，也因這種莫大愴痛而受苦。」(24)

tataç ca r ädhä lalitädi karëe  
käicit kathäà proçya yayau gâhaà sä  
säyaà viçäkhä jaöiläm upetyälékaà  
rurodädhidharaà luëöhanté (25)

hä kià viçäkhe! kim u rodiñi tvaà  
rädhäà dadaaçähir alakñya-rüpaù  
kathäà kva vä koli-tale tadéyaratne  
gâhéte nija-ratna-buddhayä (26)

聖茹阿姐做好甜品後，便把它交給達妮絲姐。達妮絲姐在聖茹阿姐、拉麗姐和其他女朋友耳邊低語幾句，之後便回到南達大君的家。

那天傍晚，維薩卡(Viçäkhä)走到佳緹拉那裡，在她面前扮作呼天搶地，痛不欲生，在地上滾動。佳緹拉見狀便問：「維薩卡，你哭什麼？」

「聖茹阿姐被一條黑蛇咬了。她沒有看見牠。」維薩卡含淚回答。佳緹拉非常不安地問：「在哪兒發生呢？牠怎麼咬她呢？」

「那條蛇躲在棗子(badré)樹下，」維薩卡飲泣道。「聖茹阿姐誤以為牠頭上的寶石是她自己的。她伸手去拿寶石時，那條蛇便咬她的手。」(25-26)

*hä mürdhni ko 'yaà mama vajra-päta  
iti bruväëä tvarayä yayau sä  
vilokya rädhäà bhuvī vepamänäà  
tatäòà soccaiù svam uraù karäbhyäm (27)*

「噢，不好了！我真該死！」佳緹拉難過不已。「晴天霹靂。」她邊哭邊趕到聖茹阿姐的寢室，茹阿姐正躺在地上顫抖著。佳緹拉看見她媳婦的慘狀時，放聲大哭，雙手捶胸，痛心欲絕。(27)

*gaväà gâhäd änaya putri! tävat  
sva-bhrätaraà çéghram itaù prayätu  
sa mäntrikän änyatu prakãñöäàs  
te me vadhuà nirviñayan tu mantraiù (28)*

佳緹拉呼召庫緹拉：「我的女兒，快點跑去牛棚那裡。叫你弟弟帶一個懂得用曼陀驅除蛇毒這技術的人來。他可以驅除我媳婦的毒素。」(28)

*ity evam uktvä jaraté jagäda  
snuñe tanuù samprati kédâçé te  
sandahyamänäà viña-vahninenam  
avaimi vaktuà prabhavämi närye (29)*

*mantraiù karäbhyäà mama mäntrikäç  
ced ekäà padasyäigulikäm apéha  
spâçet tadäsün sahasä tyajämi  
kuläiganäyä niyamo mamaiñaù (30)*

佳緹拉然後問聖茹阿姐：「媳婦啊，你現在覺得怎樣呢？」

「婆婆啊，」聖茹阿姐回答：「我只知道我的身體被毒素燒灼著。除此之外，我一無所知，我也說不上來。但如果有任何精通曼陀的男子，即使只是觸摸我腳上的其中一個趾頭，我也會立即離開這個身體。我是個堅貞的妻子，我的貞節之誓堅定不移。」(29-30)

*snuñe! kim evaà vadaséha bhakñayed  
abhakñyam aspâçyam api spâçen naraù  
mantrauñadhädaù na hi düñaëam bhaved  
äpad-gatasyeti vidää çruti-smâté (31)*

「我親愛的媳婦啊，別這樣說。情況危急之時，尚德君子也會吃一些平常受禁的，或觸摸一些他通常不會碰的事物。危險逼近時，用曼陀或其他療法都是無可厚非的。這是那些熟悉經典的人的指示。」(31)

*äjää tavemää na hi pälayämi  
praëän pura-sthe kalaya tyajämi  
çrutveti vadhvä vacanaà sa-cintää  
jagäda käcit prativäsiné täm (32)*

*yaù käliyähädi-bhujai`ga-marddé  
dãñöyaiva täù péta-viñodakä gäu  
ajévayat taà harim änyärye!  
sa te vadhüà nirviñayed vilokya (33)*

聖茹阿姐說：「請聽我說。我現在就會在你眼前放棄生命。在任何情況下，我都無法聽從你的命令。」佳緹拉聽到她媳婦的話，頓時心焦如焚。

就在此時，一個鄰居走來給她建議：「親愛高貴的女士，你應該召喚聖主哈瑞。正是祂收服了厲害的毒蛇 - 卡利耶(Käliya)和阿嘎(Agha)。祂僅只一瞥就使喝了卡利耶湖(Käliyä-hrada)毒水而一命嗚呼的牛兒復生。祂只需瞥向你的媳婦，便能消除她的毒素。」(32-33)

*rädhäbravéd yat pariväda-péòää  
viñänaläd apy adhikäm avaimi  
tam eva yä darçayituà yatante  
tä vairéëér eva cireëa vedmi (34)*

聖茹阿姐聞言，說：「我因那個奎師那所承受的誣陷之痛，遠比這種灼燙的毒素更加痛苦。誰試圖要祂走近我，便是我的死敵。」(34)

*tarhi snuñe 'haà sa-sutā prayāmi  
tāà paurēamāsēà drutam ānayāmi  
tan-mantra-tantrāgama-çāstra-vijīā  
sā susthayiñyaty alam anya-yuktyā (35)*

「聽著，」佳緹拉對聖茹阿姐說：「庫緹拉和我會快快去找潘麗瑪斯。她精通密宗和爬蟲類(āgama)的典籍，又知道超卓的驅蛇曼陀。她會來醫治你。現在，你不應該反對這事。」(35)

*proce viçākhā tad alaà vilambair  
viñāà mayāruddham avaihi sūtraiù  
yamārdha-paryantam ataù parantu  
çiro 'dhirüòhaà tad asādhyam eva (36)*

維薩卡說：「高貴的女士，那個主意好極了。請勿遲疑！快去那裡。我會在茹阿姐腰間綁一條繩子，阻止毒素蔓延全身，但那只會有效一個半小時。毒素一旦到達她的頭部，便會返魂乏術。」(36)

*sā paurēamāsyāù sthālam abhyupetya  
natvā 'khilāà vāttam avedayat tām  
pāpraccha gārgém atha paurēamāñé  
tvaà sarpa-mantrān pitur adhyagéñöhāù (37)*

*kiā putri! sākhyān na hi vedmi kiīca  
kanéyasé me bhaginé tu vetti  
kva sā kim ākhyā kila kin nivāsā  
kāçé-purāt sā çvaçurasya gehāt (38)*

*pitur gāhaà vāñēi-pūre gatā 'bhūt  
tato 'pi mām atra didākñamānā  
pūrvve dyur evāgamad asti nāmñā  
vidyāvalir mad-gāha-madhya eva (39)*

佳緹拉立即去潘娜瑪斯那裡，向她致敬，並把事情始末統統告訴她。潘娜瑪斯轉向嘎嘎師(Gargācārya)的女兒嘎姬(Gārgé)，問她：「我的女兒啊，你有沒有從你父親那裡學過驅蛇曼陀的技術呢？」

「沒有，我沒有學過。」嘎姬回答。「但我的妹妹學過。」

「你妹妹叫什麼名字？」潘娜瑪斯問。「她住在哪裡，她現在又在哪裡？」

「她的名字是威迪亞瓦妮(Vidyāvāli)。」嘎姬回答。「她和她丈夫的家人住在卡斯城(Kāçéपुरa)。現在她正在瑪圖茹到訪我們父母的家，她昨天來這裡探望我。她現在剛巧在我家。」(37-39)

*jaraty athoce bahu-viklavāçrusiktānanā  
gārgi! natā'smy ahaà tvām  
tām ānayāsmad bhavanaà sa-putrāà  
kāéééhi mää svéya-kāpāmātena (40)*

年老的佳緹拉聞言，淚流滿面地轉向嘎姬，愁眉苦臉地說：「嘎姬啊，我倒在你足下。請和你妹妹一起來我家吧，用你甘露盈盈恩慈的施捨收買我和我的兒子吧。」(40)

*gārgi! tvam ādau sva-gāhaà prayāhi  
tataù sa-kanyā jaōilā prayātu  
prasādya tām ānayatāà tataù sā  
rādhāà dhruvāà nirviñayaiñyate drāk (41)*

「嘎姬，」潘娜瑪斯說：「你先回家，佳緹拉和庫緹拉隨後會到。如果她們能討得威迪亞瓦妮歡心，把她帶回她們家，茹阿姐便會馬上免除蛇毒的影響。」(41)

*pūrvvāà dhaniñöhā-vacasaiva gārgé  
stré-veçinaà kāñëam agāra-madhye  
asthāpayat tarhi tu sā jaratyā  
sahaiva tat-pārçva-gatā jagāda (42)*

那天較早之前，達妮斯姐已吩咐嘎姬把主奎師那打扮成美少女。嘎姬已經照辦，並把她帶回她的家，因此她不見得要比佳緹拉早點回去。於是她們便一起回家，嘎姬在那裡和喬裝成美少女的主奎師那交談。(42)

*vidyāvāle! bho bhagini! vraje 'smin  
yā nitya-rājad-guëa-rūpa-kérttiù*

tvayä çrutä çré-vãñabhänu-putré  
tasyä vipattim arhaté batädya (43)

kenäpi dañöä maëi-dhãriëä sä  
sarpeëa hälahala-püritä 'bhüt  
çvaçrur amuñyäu sa-sutä prapannä  
tvää tat tvam etad bhavanaà jihéthäu (44)

「威迪亞瓦妮妹妹，你聽過聖維莎巴努千金的鼎鼎大名吧。她聞名巴佳，又具備所有好品質。今天她遭逢災劫。她被一條鑲有寶石的蛇咬了，現在她的身體滿是牠的毒素。她的婆婆和姑姑庫緹拉因此來了見你。你應該立即和她們一起去她們的家。」(43-44)

vidyãvaliù präha bhaginy ayi tvaà  
vijjãpya vijjêva giraà tanoñi  
kulãiganã vipra-vadhür ahaà kià  
bhavan-mate jãigaliké bhavãmi (45)

「姐姐啊，」威迪亞瓦妮回答，「雖然你學問淵博，但你的談吐卻像個無知的人。哀哉，哀哉，我是個貞節純潔的女孩，又是婆羅門的妻子，但依你之見，我卻熟知舞蛇弄蟒這種不文明的邪術。」(45)

pituù kulaà vãñei-püre 'sti patyuù  
kulan tu käçyää prathitaà nã-loke  
kalaika-païkena nimajjayanté  
mää tvaà kathaà snihyasi tan na budhye (46)

「請聽我說。我父親的家族在瑪圖茹素有聲望，我丈夫傑出的家族在卡斯也赫赫有名。在這個世界，誰沒有聽過這兩大家族呢？我無法明白，你怎可以把這麼高尚的世家投進惡名昭彰的污泥呢？你是這樣展示你的愛嗎？」(46)

jaraty av o cet tava päda-padme  
natä 'smi saiñvya vadhüà madéyãm  
mää tvaà sa-puträà nija-päda-dhülikrétää  
vidhehéty atha kià bravémi (47)

年老的佳緹拉便對威迪亞瓦妮說：「我在你足下致敬。如果你令我媳婦重拾康復，你便會以你的足下塵土收買我和我的兒子。我還能說什麼呢？」(47)

vidyāvaliù prākhyad ayi vraja-sthe  
jānāsi na brahma-kulasya rétim  
gāhaà gāhaà gopya iva bhramanti  
na vipra-vadhvaù su-mahābhijātyāt (48)

provāca gārgé çāëu bho çruti-smātiproktaà  
niñiddhaà vihitāi ca yad bhavet  
jātvāpi tat sarvam idaà bravēñi  
na te 'sti dāñōiù kila pāramarthiké (49)

「巴佳的老婆婆，」威迪亞瓦妮回答：「你不知道我們婆羅門家族的傳統。由於婆羅門崇高家族門第的高尚家風，所以他們的妻子不會像普通的牧牛姑娘那樣每家每戶地串門子。」

嘎姬於是對威迪亞瓦妮說：「妹妹，你熟知《神訓經》和輔典傳授的準則和禁制，但你卻提出階級和家族之見。由此可見，你沒有超然視域。」(48-49)

vraje sthitāu kērtti-dayānvitā yā  
gopyas tathā ye vāñabhānu-tulyāù  
gopā na teñāà tvam avaiñi tattvaà  
nāpy ābhijātyaà na ca viñēu-bhaktim (50)

「聽我說，巴佳的牧牛姑娘具有名譽和慈悲等等非常可敬的品質，牧牛郎和維莎巴努大君也不相伯仲。你完全不明白他們的真正本性，他們的家族世系和他們對主維施努的奉愛。」(50)

kāçyāà sthitā viñēu-bahirmukhā ye  
viprā bhavatyāù çvaçurādayas tñ  
jānāmi no vācaya mää taveyaà  
kāçyāà sthiter buddhir abhüt kaōhorā (51)

「我對卡斯的那些婆羅門，尤其是你丈夫的家族，一清二楚。他們全都反對主維施努。不要再告訴我任何有關他們的事。自從你遷居卡斯城之後，你的觀點就像他們一樣苛刻。」(51)

mā kupya çāntiā bhaja tāvad ārye  
bhaginy ahaà te hanta tavāçritā 'smi  
yathā bravēñy evam ahaà karomi



*kintv atra çaikä mama käcid asti (52)*

「好姐姐，請不要生我的氣。」威迪亞瓦妮央求。「請息怒。我完全仗你。我會照你的話去做，但我對這件事有個極大疑慮。」(52)

*pure çrutä käcana kià vadanté  
nandasya putro 'jani ko 'pi vérau  
sa svaira-caryyo bata lampaöatvän  
na brahma-jäter api bhétim eti (53)*

「我在瑪圖茹聽過一個傳言，說南達大君有個極厲害的兒子。祂既任性又放肆，祂甚至毫不尊敬婆羅門。」(53)

*atretya näréñv iva mayy api dräk  
sa lobha-dañöi yadi vartmani syät  
sadyas tadäsün visäjämi naiva  
kula-dvayaà hanta! kalaikayämi (54)*

「如果我走在小路上時，祂突然用看著所有巴佳婦女那同一種色迷迷的目光瞥向我，我便會立即放棄我的生命。哀哉，我無論如何也不能有辱我那兩個顯赫的家族。」(54)

*na tatra çaikä tava käpi yasmäd  
ahaà svayaà tvat-sahitä prayämi  
ity eva gärgyä vacanäc calanté  
vidyävalir vartmani kiicid üce (55)*

「我親愛的妹妹，」嘎姬說：「你不需害怕，因為我自己也會和你一起去。」威迪亞瓦妮便答應了，她和嘎姬與其他人一起出發，前往佳緹拉的家。在途中，威迪亞瓦妮對佳緹拉說：(55)

*mantrauñadhäbhyäà garalasya näças  
taträsti mantro mama kaëöha eva  
yac cauñadhaà tat tv ahi-valliparëää  
mantraà japantyä rada-piñöam eva (56)*

*tat te vadhüü sä mama bhakñayet kià  
na vetti pãñöä jaöilä jagäda  
sä me snuñä brähmaëa-jäti-bhaktä  
tad bhakñayed eva kim atra citram (57)*

provāca gārgé na kilauñadhädäv  
abhakñya-bhakñyasya bhaved vicārau  
tatrāpi bhūdeva-kulasya çeñāà  
rājā 'pi bhukte kim utānya-jātiù (58)

「請聽我說。蛇毒要用曼陀和藥物兩者來驅除。曼陀在我的喉嚨裡而藥物是我將會咀嚼的檳榔(tāmbūla)，它會以曼陀在我的喉嚨裡祝聖。好婆婆，你媳婦會接受這種藥嗎？」

「我媳婦對婆羅門唯命是從。」佳緹拉回答。「她當然會吃你咀嚼過的檳榔。毫無疑問。」

「至於藥物，」嘎姬說：「不需考慮什麼能吃，什麼不能吃。即使是統治其他強大國王的偉大君主也吃婆羅門的殘羹，何況是那些來自其他階級的人呢。」(56-58)

praviñöavatyäù sva-gāhaà tataù sä  
vidyävaleù päda-yugaà sa-putrā  
adhāvayat tat-salilaà sva-vadhväç  
cikñepa mürddhākñi-mukhorasi drāk (59)

威迪亞瓦妮不久便抵達佳緹拉的家。當她走進屋裡，佳緹拉和阿比曼律恭敬地為她沐足。然後，佳緹拉便走向聖茹阿姐，把沐足水洒在她頭上、雙眼、嘴巴和胸口上。(59)

proce snuñe! käpi mahānubhävā  
gargasya putryāgamad atra bhāgyāt  
sä susthayiñyaty acireëa vijjā  
mantrais tvad-aigāni muhuù spāçanté (60)

kīcāhi-vallé-dala-véöikāi ca  
saīcarvavya dantaiù paöhitaliù sva-mantraiù  
nidhäsyate tan-mukha eva tatra  
ghāëä na käryä çapatho mamātra (61)

佳緹拉對聖茹阿姐說：「媳婦啊，憑藉齊天洪福，這位高尚靈魂—嘎嘎師的女兒—剛剛大駕光臨。她是驅除蛇毒的專家。她會一邊唸誦曼陀，一邊觸

摸你所有肢體，你很快便會康復。還有一件事，要作好準備，她會把她咀嚼過，以曼陀祝聖過的檳榔放進你口中。請不要反對這點。」(60-61)

*vidyāvalis tan-nilayaà praviñöä  
vilokya rädhää vasanävåtäigém  
vadhväù padän mastakataç ca vastram  
udaïcayädaù jaratéty avocat (62)*

威迪亞瓦妮走進聖茹阿姐的房間時，她看見茹阿姐的身體從頭到腳都用布蓋住。她對佳緹拉說：「老婆婆，移開那塊蓋住你媳婦身體的布吧。我需要一邊唸誦驅蛇曼陀，一邊從她雙腳開始，在她身上移動我的手。我雙手會察探出毒素蔓延到她身體的哪個部位，我的手到達那些部位時，我會重複那個會驅除毒素的曼陀。」(62-63)

*tataç calan päëir agäd amuñyā  
vakñau-sthalaà norddham ataù paraà yat  
tad ghaööayäm äsa muhuù karäbhyäm  
asyä uro gäruòa-mantra-päöhaiù (64)*

佳緹拉移開那塊布，威迪亞瓦妮便開始在聖茹阿姐身上移動她的手。她從聖茹阿姐的雙腳開始，漸漸移到她的身體。當她觸及聖茹阿姐的胸口時，她停了下來，但雙手仍放在上面，一再對嘎努達(Gäruòa)的化身唸唸有詞。(64)

*vidyāvaliù prākhyad aho kim etad  
viñāà na çämyet karavai kim atra  
vaddhä 'bravét sväsyaata auñadhaà tadäsye  
snuñyäu kñipa bhojayämum (65)*

然後，威迪亞瓦妮轉向佳緹拉說：「老婆婆，有點不妥！毒素停留不退。現在我該怎麼辦？」

佳緹拉回答：「請你將一些你口裡咀嚼過的檳榔放進她口裡，再看看有什麼事發生吧。」(65)

*muhur muhuù prakñipam auñadhaà tadäsye  
amuñyäu kâta-mantra-päöhä  
tathäpi vaivarëavaté vadhus te  
prakampate niùçvasiti pragäòham (66)*

sarvā bahir yāta-gāhaà kavāōenāvātya  
sarpasya japāmi mantram  
muhūrta-mātreēa tam eva sarpam  
āhūya tenāpi sahālapāmi (67)

cintā na kāryā tila-mātry api drāk  
saijēvayiñyāmi vadhūa tvadēyām  
ekāgra-cittā ghaōikā-trayānte  
mantraa prajapyākhilam ékñayāmi (68)

「我一直把淨化過的藥放進她口裡，」威迪亞瓦妮說：「但她不住顫抖，呼吸沉重。她仍然因中毒而臉色枯黃。我必須改變療法。請你們全都離開房間。我會鎖上房門，唸誦曼陀，召喚咬你媳婦的那條蛇。那條蛇一會兒便會到達，我會和牠交談。完全不要擔心，我很快便會令你媳婦醒過來。我專心唸誦這個曼陀三小時後，便會向你們所有人展示成果。」(66-68)

gārgé-girā tā yayur anya-gehaà  
muhūrttataç cāyayur apy athātra  
vidyāvaler vācam aheç ca gopyo  
gāhāntare bhōu çāēutety athocuù (69)

在嘎姬的忠告下，每個人都到了另一個房間，一會兒後，她們回到聖茹阿姐房外的院子裡。知道威迪亞瓦妮真正身份的牧牛姑娘，在佳緹拉和庫緹拉的聽力範圍內說：「來吧，」她們說：「讓我們聽聽威迪亞瓦妮和毒蛇之間的對話吧。」(69)

svara-dvayenaiva jagāda kāñēo  
yat tat tu sakhyaù sahasā 'vajagmuù  
yāu kautukānanda-samudrayor dräg  
āvartta-magnāu su-bhāçaa virejuù (70)

bho sarp a -rājātra kutas tvam āgāu  
kailāsataù kasya nideça-kāt tvam?  
candrārdha-mauleù sa ca kédāço 'bhūd  
bhuikñvābhimanyuà jaōilā-sutaà drāk (71)

主奎師那裝出兩副嗓子：威迪亞瓦妮和毒蛇的。明白一切的女朋友浸沉於歡樂之中，在歡慶喜樂之洋的漩渦裡載浮載沉，喜形於色。一股奇妙非凡的光采開始延展四周。

主奎師那以威迪亞瓦妮的聲音說：「蛇族之王啊，你從哪裡來呢？」

祂以毒蛇的聲音回答：「從開拉薩(Kailāṣa)。」

「你奉誰人之命來呢？」

「槃鐸達牟里<sup>1</sup>·施瓦(Candrārḍhamauli Ḷiva)命令我來這裡。」

「他有什麼指令呢？」

「去咬佳緹拉的兒子 - 阿比曼律。」(70-71)

*aghaù kim etasya, na kīica kintu  
tan-mātur evāsty aparādha-yugmam  
sā kià na dañöä, garalānalād apy  
apatya-ḥokāgnir atēva-tēvrau (72)*

*tayā 'nubhūto bhavatu pragāḍham  
ity etad arthaà na hi daḥyate sā  
tyaktvā 'bhimanyuà katham asya jāyā  
dañöä 'tra sādavya-vara-pradānāt (73)*

*durvāsasāsau prathamaà na tasmād  
dañöau sa dañöavya iha prabhāte  
putrasya vadhvāḥ ca yathā 'tiḥoke  
jājvalyate sā nikhilāà svam āyuù (74)*

「阿比曼律犯了什麼罪？」威迪亞瓦妮問。

「他沒有作過任何冒犯，」毒蛇回答。「但他母親作了兩項冒犯。」

「那麼你為什麼不去咬阿比曼律的母親呢？」

「因為相比承受我的蛇毒之火，佳緹拉哀悼她兒子時所受的煎熬會更大，」毒蛇回答。「所以我沒有咬她。」

「那麼你為什麼咬阿比曼律的妻子，卻不咬他呢？」威迪亞瓦妮問。

毒蛇解釋：「杜瓦薩—聖人之尊—曾經賜福貞節女士之翹楚—聖茹阿姐—不會成為寡婦(saubhagyavat)。由於他賜給她的那個祝福—成為丈夫健在之婦—只要她一息尚存，阿比曼律便不能死。杜瓦薩的祝福和聖茹阿姐的貞潔極為強勁。所以，我不先咬聖茹阿姐，殺死她，便無法殺死阿比曼律。我今天咬了聖茹阿姐，明天清晨我便會咬阿比曼律。佳緹拉悼念她兒子和媳婦時，餘生也會為這切膚之痛悲慟不已。」(72-74)

*kià hanta tasyäù aparādha-yugmaà  
durvāsasi çréla-hara-svarüpe  
kaöäkñä eko'sty aparān tu çambhor  
ya iñöadevo harir asya cääçe (75)*

*nandätmaje 'léka mahāpravādas  
tad-bhojane bādha-karaù sva-vadhväù  
nirodhatas tan-nija-kanyayä sä  
särdhhaà vraje roditu sarva-kālam (76)*

威迪亞瓦妮便問：「請告訴我，佳緹拉婆婆的兩項罪行是什麼？」

毒蛇回答：「佳緹拉的第一罪行是中傷聖人杜瓦薩，他是施瓦神本人的展示。第二罪行是無中生有地指責南達大君之子，祂甚至是主哈瑞之源，即施瓦神的膜拜神明。佳緹拉把她媳婦禁足房裡，阻礙南達之子聖奎師那獲得祂的膳食。由於這兩項罪行，佳緹拉和她的女兒庫緹拉餘生也會在巴佳地區這裡，悼念聖茹阿姐和阿比曼律，終日以淚洗面。」(75-76)

*hä putra! hä präëa-same snuñe kià  
çääëomi hä hanta! ciräyüñaus tam  
vidyävale! tvac-caraëau prapannä  
prasādayämuà bhujagādhirājam (77)*

*vadhüà na rotsyāmi kadāpi seyaà  
prayātu nandasya puraà yatheñöam  
sambhojayitvaiva harià prakāmaà  
paktä punar mad-gāham etu nityam (78)*

年老的佳緹拉聞言，開始放聲大哭。她痛哭流涕說：「哀哉，哀哉，我兒啊，我的媳婦啊，他們是我的生命氣息！我不會再聽到你倆獲賜福『願你倆長命百歲』嗎？」於是她便懇求威迪亞瓦妮：「威迪亞瓦妮啊，我皈依在

你足下。請設法讓這條蛇族之王稱心如意吧。從此之後，我決不會阻止我媳婦每天到南達大君的家為聖奎師那煮食。她要去那裡，就去那裡，隨心所欲。她在那裡完成她的所有事務後，才要回家。」(77-78)

*durvāsasaà taà çataço namāmi  
mune 'parādhaà mama hä kñamasva  
jaräturäyā atimanda-buddher  
ājanma-bätulatayā sthitäyäu (79)*

「杜瓦薩啊，聖人之尊！我在你足下頂拜千百次。我在求你原諒我的冒犯吧。我又老又笨，自出娘胎已是瘋瘋癲癲，臭名遠播。」(79)

*kanyā mameyaà tu sadā kubuddhir  
vadhüù suçéläà prasabhaà dunoti  
çrutveti mätur vacanaà dharaëyää  
nipatya soce kuöilä 'pi natvä (80)*

*kñamasva sarpendra-kåpää kuruñva  
mad-bhrätaraà mä daça naiva rotsye  
vadhüà na cāpi pravādāmi jätu  
tatrālibhir yatra bhavet tad-icchā (81)*

「我女兒庫緹拉一向心術不正，又不老實。聖茹阿姐的品格和性情都很好，但我女兒令她無端受盡痛苦。」庫緹拉聽到母親的話，便倒地，向毒蛇致敬。「蛇族之王啊，請原諒我吧！請大發慈悲，不要咬我弟弟吧！我決不再中傷茹阿姐，我也不會再阻止她離家外出。從今以後，無論她想去什麼地方，她都可以和她的女朋友前往。」(80-81)

*sarpo 'vadad bhoù çāëutāçu gopyaù  
sādhvy eva rādhā çapatho 'tra çambhoù  
tvāi cāpi kātva çapathaà sva-sūnor  
mürddhëo vadātrāstu mama pratētiù (82)*

蛇族之王說：「牧牛姑娘啊，小心聽著我的話。我以主珊布(Çambhu)立誓，聖茹阿姐是個賢淑忠貞的妻子。佳緹拉啊，如果你同意這點為實，並像你兒子的頭立誓，我才會相信你。」(82)

*tvad-ukta itthaà çapathau kâto 'yaà  
vadhüà na rotsyāmi kadāpy ahēndra!  
snuñā ca putraç ca cirāya jēvatv*

*imaà varaà me kâpayä prayaccha (83)*

佳緹拉聞言便用手按著她兒子的頭立誓。她於是說：「蛇族之王啊，我絕對相信你的話。我決不會再把我的媳婦禁足家中。這一次請你對我大發慈悲，賜福我兒子和媳婦長命百歲吧。」(83)

*bäðhaà prasanno 'smi jaraty ayi tvaà  
durväsasaà püjaya bhojayasva  
râdhâigataù svaà garalaà gâhétvä  
vrajâmi kailâsam ito 'dhunaiva (84)*

*kâñëa-pravâdaà yadi te snuñâyai  
dadâsi dehy atra na me 'sti kopaù  
ruëatsi tâà cet sahasâgatas te  
vadhüi ca putrai ca ruñâ daçâmi (85)*

毒蛇便說：「就這樣吧。老婆婆，我對你稱心滿意。你也應該崇拜聖人杜瓦薩，給他奉上美食。我現在會從聖茹阿姐身上消除那些毒素，然後便回去開拉薩。如果你想，你可以無中生有地誣陷你媳婦和聖奎師那有某些關係；我不想為此生你的氣。但從今天開始，如果你再阻止她到處去，我便會怒不可遏，我會馬上咬你的兒子和媳婦，他倆都會一命嗚呼。」(84-85)

*provâca vidyâvalir ätta-modâ  
bho gopikâ dhatta-mudaà mahiñöhäm  
viñâà gâhétvänta radhâd ahéndro  
nirâmayâbhüd vâñabhânu-putré (86)*

之後，威迪亞瓦妮的聲音喜悅歡呼：「牧牛姑娘啊，現在你們可以喜樂無邊。毒蛇消除了牠的毒素，消失了，維莎巴努的千金也完全康復了。」(86)

*udghäöayäm äsa yadâ kaväöaà  
tadaiva sarvâ viviçur gâhântaù  
papracchur etäm ayi! kédâçé tvaà  
susthâ 'smi täpo mama nästi ko 'pi (87)*

她們打開門，走進房內。「茹阿姐，」她們問：「你現在覺得怎樣？」

「我覺得很好，」她回答：「我絲毫也不再感到灼燙。」(87)

*vidyâvaler aighri-yugaà praëemur*



*dhanyaiva vidyā tava dhanya-kértte  
saijévyā rādhām ayi puëya-véthéà  
dhanyām avindas tava dhanyam äyuù (88)*

每個人都恭敬地在威迪亞瓦妮足下俯首頂拜，說：「威迪亞瓦妮，所有榮耀都歸於你！你救回聖茹阿妲一命，得到無盡虔誠功德，你的生命變得全然吉祥了。」(88)

*lalāga karëe kuöilä jaratyaù  
sä präha kanye kim idaà bravéñi  
ekena häreëa kim adya sarvālaikāram  
asyā adhunaiva däsye (89)*

庫緹拉在佳緹拉耳邊輕聲說：「母親，把聖茹阿妲的項鍊送給威迪亞瓦妮作酬金吧。」

「你說什麼，庫緹拉？」佳緹拉回應：「為什麼只得一條項鍊呢？我會把聖茹阿妲的所有首飾都送給她。」(89)

*snuñe! praséda sva-kareëa sarvālaikāram  
etää paridhāpaya tvam  
vrajeçvaré tvaj-janané ca çéghraa  
däsytaty anekābharaëäni tubhyam (90)*

「媳婦啊，」佳緹拉說：「滿心歡喜地用你所有的首飾打扮威迪亞瓦妮吧。你母親和巴佳之后聖雅淑妲很快便會給你很多新首飾。」(90)

*vidyāvale! mac-chapatho na neti  
mä brühyato maunavaté tava tvam  
tatas tu rādhā paridhāpayanté  
bhüñāambarādi-svagataà jagāda (91)*

「威迪亞瓦妮，我的媳婦會親自用這些首飾為你打扮。請你看在我份上接受吧，別說你不能接受這些禮物。」聖茹阿妲開始用她的衣服、首飾等等，打扮喬裝成威迪亞瓦妮的主奎師那。茹阿妲這樣做時，她心想：(91)

*yo mää sakhénää purato 'pi naiva  
çaçäka sambhoktum ayaà priyo me  
çvaçrvä nanänduç ca samakñam eva  
mää nirvivādaà sama-bhuikta bähöham (92)*

「雖然我的女朋友們跟我像我自己的靈魂一樣親近，我的摯愛和我卻無法在她們面前享樂，但祂今天卻在我婆婆和我姑姑面前，跟我無拘無束地盡情享樂。」(92)

vāmyai ca karttum mama nāvakāḥo  
'bhūvaà paraà kevala-dakñiëaiva  
kintv adya väichā januño 'py apūri  
tac-carvitaà bhuktam aho muhur yat (93)

「今天我沒有機會展示我叛逆的本性(vāmya-bhāva)，我只能維持唯命是從的情感(dakñiëa-bhāva)。但隨便吧。千生萬世以來，我今天終於得償所願，因為今天我一再嚐到我摯愛咀嚼過的檳榔。」(93)

pāde nipatyaiva madéya-kāntam  
änéya sākñāt samabhojayan mām  
vadhüà tad asyāḥ caraëe nanānduù  
çvaçrvāḥ ca me bhaktir avicyutā 'stu (94)

「長久以來，我一直視我的婆婆和姑姑為敵，但今天她們把我生命的摯愛帶到我們家裡。她們俯首膜拜祂的蓮花足，她們是祂與我見面，甚至公然與我享樂的原由。有見及此，我祈求對她們雙足有堅定的奉愛心。」(94)

sambhoga-paḥcād api tan-nideḥāc  
chāigāvayāmi priyam agrato 'pi  
asyā aye dhanya vidhe numas tvāà  
vāttaà tavaitat kva nu varëayāmi (95)

「今天我們彼此相見，現在我又在我婆婆面前直接打扮我的摯愛，又是奉她之命。上天啊，你真有福！我向你致敬，歌頌你的榮耀。我可以在哪裡，向誰講述這件由你完美編排的事情呢？」(95)

vidyāvaléu präha bhaginy ataù kim  
ärye! tvad-äjiäà karavai vadaitat  
yā vo gāhaà çéghram ataù paran tu  
rātrir niçéthād api hy adhikā 'bhüt (96)

「高貴的佳緹拉，」威迪亞瓦妮說：「現在已是午夜。請告訴我，你現在想我做什麼。如果你沒有其他指示，我們姐妹二人應該快快回家。」(96)

*jaraty avädéd ayi gärgi! vidyāvalis  
tathā tvaī ca haöhäd iyatyām  
rätrau kathaà yäsy atha àu sukhenā  
mamaiva gehe svapitaà kathaà na? (97)*

年老的佳緹拉說：「嘎姬和威迪亞瓦妮，你倆怎能在三更夜半回家呢？你們今天晚上為什麼不快樂樂地在我們家休息呢？」(97)

*jagāda gärgé jaöile! tvad-uktam  
avaçyam etat karavāva bāòham  
na yāti cittād viña-çeña-gandhasambhāvanā  
me khala-sarpa-jäteù (98)*

嘎姬回答：「我肯定會恭敬不如從命，因為我們心中仍殘留那條欺詐毒蛇的毒痕，尚未徹底驅除。當某人被這條黑蛇(kañëa-sarpa)所咬時，他們的發燒起初會看似消退，但也會有機會再發燒。病人必須一直留在精通曼陀的人身邊。」(98)

*provāca b äòhaà jaöilä sa-kanyā  
tad adya vadhvä saha puñpa-talpe  
ekatra vidyāvalir iddha-mantrā  
sukhaà balabhyäà svapitu prakāmam (99)*

庫緹拉和佳緹拉兩人異口同聲說：「就這樣吧。讓精通曼陀的威迪亞瓦妮和聖茹阿姐一起，在屋頂那個房間的花床上快樂樂地休息吧。」(99)

*iddaà vilāsa-rasikau rata-sindhü cāru  
hillola-khelana-kaläù kila tena tuñöau  
premābdhi-kautuka-mahiñöha-taraiga-raige  
sakhyaù sukhenā nanātur na virāmam äpuù (100)*

聖茹阿姐和主奎師那最擅於品嚐神聖的逍遙時光。祂們所展現的，足智多謀而品味風雅的樂事，是純粹靈性情愛之洋的壯麗波濤。女朋友們也在純粹愛意之洋喜樂浪潮的這個娛樂舞台上不停舞動。(100)

註一. Candrārdhamauli - 頭上標示著半月的人。

## 與喬裝成女歌者的主奎師那相會 第四段淘氣好玩的逍遙時光

*rādhā kadācid atimānavatē babhūva  
tāā na prasādayitum aiñōa hariū prañahya  
sāmādibhir bahu-vidhair vitatair upāyaiū  
kaundyā sahātha kim api pratatāna mantram (1)*

一天，聖茹阿妲深陷於妒怒心緒(māna)之中，不能自拔。雖然主奎師那帶給她禮物，讚賞她，又盡祂所能安撫她，但卻無濟於事。最後祂去見琨達拉塔(Kundalatā)，私下問她應該怎麼辦。(1)

*bhūñāambarādi paridhāya vidhāya nārēveṣāā  
vikasvara pika-svara-māiju-kaēōhaū  
sārddhaā tayā mādu-raēan-maēi-nūpurābhyāā  
padbhyāā jagāma jaōilā-nilayaā nilēya (2)*

與琨達拉塔從長計議後，祂把自己喬裝成一個美少女。祂穿上少女的衣服和珠寶，又裝出令杜鵑的優美歌聲也黯然失色的甜美迷人聲線。祂就這樣和琨達拉塔一起去佳緹拉的家，祂走路時，祂的踝鈴輕柔地叮噹作響。(2)

*ārād vilokya sahasā sahasā sahāliū  
saundarya-vismīta-manā avadan māgākñē  
ehy ehi kundalatike! vada vāttam āṣu  
kiā hetukaā gamanam etad abhūd akasmāt (3)*

聖茹阿妲正和她的女朋友一起。聖茹阿妲以她的鹿目明眸，望向這個天姿國色，和琨達拉塔一起從遠而近的女子時，她完全心醉神迷。她面帶微笑地對琨達拉塔說：「來吧，琨達拉塔來吧，現在告訴我們你今天為什麼突然到訪。」(3)

*keyāā kutaū kim abhidhānavatēti pāñōā  
ṣré-rādhayāvadad imāā prati kundavallē  
nāmnā kalāvalir iyaā mathurā-pradeṣād  
atrāgatā ṣruta-bhavad-guēa-nāma-kérttiū (4)*

*gānair girāā gurum api prabhaved vijetua  
kim vācyam etad avagacchata gāpayivā*

*kasmäd açikñad iyatém ayi! gäna-vidyää  
säkñät purandara-guroù kva nu tat-prasaigaù (5)*

「與你一起的這位美女又是誰呢？她從哪裡來呢，她叫什麼名字呢？」

「茹阿姐，」琨達拉塔回答：「她的名字是卡拉瓦麗(Kalävali)。聽聞你的大名、聲譽和品質，她從瑪圖茹來見你。她的歌藝尤勝因鐸(Indra)的靈性導師(guru)–巴哈斯帕提(Bâhaspati)。我還能說什麼呢？如果你聽過她唱歌，你才會明白我的意思。」

「我的朋友，琨達拉塔，」聖茹阿姐便回答：「卡拉瓦麗從哪裡學得這種技巧呢？」

「從巴哈斯帕提本人，」琨達拉塔回答。

「她怎麼會有機會遇見他呢？」(4-5)

*satraà yad äigirasam atra varäigi! vñëipuryää  
vyatanyata nu mäthura vipra-varyaiù  
tarhy eva so 'mara-purät sahasaitya mäsaà  
väsaà vidhäya paramädäta änananda (6)*

「婀娜多姿的茹阿姐，」琨達拉塔回答：「有一次，瑪圖茹的婆羅門為聖人安嘎瑞薩(äigirasa)舉行盛大的祭祀時，巴哈斯帕提從半神人的居所來到，留在瑪圖茹一個月。他在當地大受稱崇，此事令他非常高興。」(6)

*madhye satää sa hi kadäcid agäyad evaà  
gétaà yad etad adadhäd iyam äli! sadyaù  
medhävaté tad aparedyu raho jagau tat  
tena svareëa bata tair api täla-tänaiù (7)*

「茹阿姐朋友，在那個可敬的聚會之中，巴哈斯帕提有天表演了一首天籟獨唱。這首歌難度極高，但卡拉瓦麗非常聰穎，她竟然即時記住，翌日以他一模一樣的複雜節奏和細緻旋律重唱一遍。」(7)

*çrutvä bâhaspatir aho mama gétam ärät  
kä gäyatéti bahu-vismayavän avädét  
martyo 'py açikñad ayi mat-sakåd-uktito yad  
durgaà dyu-gänam api vipra! tad-änayaitäm (8)*

「巴哈斯帕提聽到她唱歌時，大感驚訝，並詢問瑪圖茹的其中一個婆羅門：『這個高唱我那複雜天籟的女子是誰呢？我目瞪口呆！她只是這個凡間的普通居民罷了，但她僅是聽過這首歌一次，之後便學曉了。請帶她來我這裡。』」(8)

*viprādeṣam avāpya géṅpati-puro yātām imāà so 'bravét  
tvām dyāpayitā 'smi dhémati! parāà gāndharva-vidyām aham  
medhā te 'nupamā pikāli-vijayé kaëöho yadā dāçyate  
naivādāi manu-jeñu labdha-januñāà no kinnaréëam api (9)*

「那個婆羅門奉巴哈斯帕提之命，把卡拉瓦麗帶到他面前。『少女之中最聰穎的，』巴哈斯帕提說：『你的天賦無與倫比，你的噪子勝過杜鵑啼叫。多美妙啊！所以我會教你歌仙(Gandharvas)的最高知識。在人間，甚至歌舞之族嘎拿茹族(kinnaras)，也無法找到這種聰明才智和甜美噪子。』」(9)

*adhāpya māsam iha varñam api svayaà svarnétām  
apāöhayad imam iyam açvinānte  
prāpyāvanéà madhu-purém agamad vraje hyaù  
säyaà tathādya tu tavāgrataù ägatā 'bhüt (10)*

「巴哈斯帕提逗留在瑪圖茹的一個月期間，指導這個女孩。然後，當他回去天堂星宿時，他也帶著她一起回去，在那裡再教授她多一年。她在印度曆七月(asvina)末回到地球星宿，在昨天才回到瑪圖茹。現在，在今天黃昏，她剛到達巴佳這裡，來到你面前。」(10)

*tad géyatāà kim api bhāvini kaà nu rägaà  
gāyāni mālava-hima-praëaya-pradoñe  
kaà vä svaraà su-mukhi! ñaò-jam atha çrutia vä  
kää tasya vacmi catasāñv iti cādiça tvam (11)*

聽到琨達拉塔的故事，聖茹阿姐說：「美女(Bhāvini)啊，為我唱首歌吧。」

「溫達文之后，」卡拉瓦麗回答：「你想聽我唱那首歌(raga)呢？」

聖茹阿姐回答：「時值傍晚，那麼你可以唱首瑪拉瓦的歌(mālava raga)吧。」

「花容月貌美人兒(Sumukhi) , 我應該唱那種旋律呢？」

「請唱薩達佳(sadaja)的調子吧。」 聖茹阿姐回答。

卡拉瓦麗便問：「茹阿姐，在那個旋律的四種不同音調(çrutis)之中，我要唱哪一種呢？」(11)

*kaëöhe çrutir na tava väta-kaphädidoñä  
çuddhä bhaviñyati kadäpi vinaiva véëäm  
tad-räga-täla-gamaka-svara-jäti-tänagräma-  
çriyä madhuram ätanu gétam ekam (12)*

「美人啊，」 聖茹阿姐回答：「如果身體有毛病，咽喉的水、土(kapha)或空間和空氣(väta)失衡的人，不可能純淨圓潤地歌唱。同樣，沒有七弦琴(véëä)伴奏，也不可能唱出純粹無瑕的音符。但是，我想聽你唱一首滿是各種各樣音樂屬性的優美歌曲，例如音階(räga)、節奏循環(täla)、音符(svara)、裝飾音(gamaka)、某種音階(jäti)、即興變化(täna)和韋陀旋律體系(gräma)等等。」(12)

*rädhe! vinaiva bhavatém iha gäna-vidyää  
jänanti käu kalayatä 'militäu çrutés täu  
procyettham ätanuta keky-ali-vânda-ninditänä-  
nanä-tanana-réti suréti-gänam (13)*

「茹阿姐，」 卡拉瓦麗說：「在這個宇宙裡，有誰比你更精於音樂和歌曲呢？我只能唱簡單的音韻。請聽聽。」話畢，卡拉瓦麗便開始唱歌：「Tä nä na nä ta na na å，」歌聲如斯動人，以致孔雀和大黃蜂兩者也無地自容。(13)

*ädau priyäli-vitater nayanäçru-nadyäu  
sasrus tatau sthagitatää yayur eva madhye  
antya-kñäëe tu kara-kopalatäm aväpya  
petuñ öhanaö-öhanad iti kñiti-pañöha eva (14)*

聖茹阿姐親愛的女朋友聽到卡拉瓦麗的甜美歌聲時，全都淚如泉湧。歌聲激昂之處，她們的狂喜極樂和心醉神迷如斯高妙，甚至連淚水也停止不

動。然後，在歌曲結束之際，那些淚水有如一陣小石雨，滴滴答答洒遍一地。(14)

*tasyäù kaöhoratara-mänajuñas tu cittahéropalà  
dravam aväpa yadaiva sadyäù  
säçcaryam äkhad ayi hanta! kalävale tvadgänaà  
sudhää sura-purasya tiraskaroti (15)*

聖茹阿姐的心因她的妒怒而硬如鑽石，但現在卻在溶化，她為此大感驚訝。「德薇，卡拉瓦麗，」她說：「你的歌曲如斯優美，遠勝半神人的甘露之甜美。」(15)

*tvädåg jano yadi mamästika eva tiñöhed  
bhägyäj janus tad akhilaà saphalé-karomi  
nandätmajö yadi punaù çäëuyäd guëan te  
kaëöhäd bahir na hi karoti tadä kadäpi (16)*

「要是有個歌藝像你這麼出眾的人，恆常留在我身邊多好啊。噢，那麼我便會洪福齊天！唯有這樣，我一生才會功德圓滿。但是，聽著，德薇，如果南達大君之子聽到你的歌聲，祂肯定常會帶著你，就像祂脖子上的項鍊一樣。」(16)

*abruta kundalatikä na vadaitad etää  
sädhvéà tvam eva nija-kaëöha-taöëà nayainäm  
naivänyathä kuru tatas tu parärdha-niñkaà  
ditsuù sukkena parirabdhüm iyeña rädhä (17)*

*karëe laläga lalitä 'tha vimåçya subhrü  
rüce bravéñi vara-varëini satyam etat  
sammänanaà samucitaà na hi niñka-dänät  
syät tena sarva-vasanäbharaëäni däsyë (18)*

「茹阿姐，」琨達拉塔說：「在女子之中，卡拉瓦麗正是美德的典範，所以不要對她這樣說。你應該親自擁抱她，別做其他事情。」於是聖茹阿姐便上前擁抱卡拉瓦麗，又送她一條珍貴的項鍊，但拉麗姐在聖茹阿姐耳邊低聲說：「茹阿姐，你將要擁抱的這個人是誰呢？祂就是你那個壞透的花心郎喬裝成的迷人女子。」



「我親愛的好友，拉麗姐，」聖茹阿姐高聲回答：「你提供了極為珍貴的忠告。認真考慮過後，你真的句句屬實。我只不過送她一條項鍊，以表謝意，但那樣卻不足以向她表示適當的敬意。所以我會把各式各樣的珠寶首飾和上好衣物都送給她。」(17-18)

*tad rūpa-māi jari! mad-agrata eva yūyāà  
citrāambarāēi paridhāpayata prayatnaiù  
udghātya samprati-purātana-kaïcukaà drāi  
navyāà samarpayata tuìga-kuca-dvaye 'syāù (19)*

聖茹阿姐便轉向茹帕·曼佳麗說：「茹帕·曼佳麗啊，在我面前小心地為卡拉瓦麗穿上一套五彩繽紛的新衣服吧！脫掉她的舊胸衣，快點用一件新的來遮掩她高聳的胸部吧。」(19)

*kaundy abravét sumukhi! nodghaöayäigam asyäu  
saikocam äpsyati paraà bhavad agra eñä  
tad dehi yad yad ayi ditsasi sarvam eta  
gatvä sva-dhāma paridhāsyati na tv ihaiva (20)*

琨達拉塔立即高聲說：「臉容俏麗的茹阿姐，」她說：「請不要脫掉這個美少女的衣服吧，因為她在你面前會感到害羞尷尬。就給她你想給她的吧，讓她帶回家，在家裡才試穿吧！」(20)

*na stré-sadasy api bhiyāà kurute hriyāi ca  
stréti prasiddhir adhikā sakhi! sarvadeçe  
änanda-vartmani kathaà na yiyāsasi tvaà  
saikoca-kaëöakam ihärpayasi svayāà kim (21)*

「卡拉瓦麗朋友，」聖茹阿姐說：「每個人都知道，當周圍只有其他女子在場時，女子從不感到尷尬害怕。告訴我，你不是在這個快樂時機，以羞怯為藉口來掃興吧？」(21)

*rādhe! na mälya-vasanābharaëädi kiïcid  
aigé-karomi kim u gāyaka kanyakāham?  
tvāi cet prasédasi sakāt parirambham ekaà  
dehy ehi mää na dhana-gādhnu mavehi mugdhe (22)*

「茹阿姐啊，」卡拉瓦麗說：「我不會接受任何花環、衣服和首飾。天真的女孩，我不是歌者之女！如果你滿意我，那麼就賜我一次你的擁抱之財吧。別以為我貪圖其他珍寶。」(22)

*vāmyaà kim atra kuruñe paridhehi sādhu  
no ced balād api vayaà paridhāpayāmaù  
ekā tvam atra çataço vayam ity atas te  
svātantryam astu katham ity avadhehi mugdhe (23)*

「朋友啊，」聖茹阿姐便回答：「你為什麼那麼別扭？你為什麼拒絕我的施贈？請穿戴這些上好衣物和珠寶首飾吧。如果你不願意順從，我便會親自強行給你穿上。看，你勢孤力弱，我卻有數以百計的女朋友和我一起。笨女孩，我警告你，別在我面前這麼獨行獨斷。我告訴你，要好自為之。」(23)

*dve skandhayor dadhatur aīcalam agrato 'syäù  
pāñöhe vyamocayata kaīcuka-bandham ekā  
vakñau-sthalād apatatäà subāhat-kadambapuñpe  
tadä sapadi karttita-kīicid aàço (24)*

話畢，聖茹阿姐便命令女朋友們給卡拉瓦麗穿上新胸衣。在卡拉瓦麗前方的兩個女朋友緊抓住她肩上的紗巾，另一個女朋友則走到她後面，解開她的胸衣。鬆開胸衣後，兩朵很大的卡丹巴花掉到地上，每朵花的其中一面都有點壓平了。(24)

*kià hanta kià patitam etad ayéti pāñöä  
däsyö 'khilä jahasur eva sa-hasta-tālam  
labdhāvaguëöhana-paöé yadi jihrti sma  
pāñöhé-cakāra tam atho vāñabhānuputré (25)*

「啊哈！」聖茹阿姐高呼：「有什麼從她的胸衣裡跌出來？」茹帕．曼佳麗和其他女僕都拍手歡呼，然後便嬌羞地用她們的圍巾遮住她們明月似的笑臉。維莎巴努的千金—聖茹阿姐—背向主奎師那坐下。(25)

*älé-kulasya s udurāvara eva vaktre  
vastrāvāto 'py ajani sa-svana eva häsaù  
rādhāpy adhān nibhātam asvanam eva häsyāà  
kāñëaç ca kundalatikā ca jahāsa paçcāt (26)*

女朋友們看見主奎師那所做的事時，她們都用她們的紗巾蓋著嘴巴，試圖掩飾她們的歡笑。但她們不能自己而哄堂大笑。聖茹阿坦不發一言，但也開懷大笑，最後，主奎師那和琨達拉塔也如是。(26)

*mürtto häsya-raso muhürttam abhavat svädyas tataù procire  
sakhyo hanta! bâhat-kadamba-kusume dhanye yuvää bhü-tale  
dhürtte prâpita-kaitave api punar niñkaitave antato  
bhütvä häsya-rasämâtâbdhim anu ye sarvä nidhattaù sma naù (27)*

然後，超然歡笑情感(häsya-rasa)的化身為了每個人的至尊樂趣，顯現在她們之中片刻。女朋友們開始對兩朵卡丹巴花說：「偉大的大卡丹巴花啊，這個地球上的蒼生之中，你們才真的有福。通常你們都不會存心欺騙，但現在你們近墨者黑，與這個狡猾小人聯誼，你們也變成這樣。作為樹上的花朵，你們毫不使詐。但現在你們在這個騙子手裡，竟然呈現少女胸部的形象，展現出這種厚顏無恥。我們全都因你們而暢泳於歡笑情感之洋。」(27)

*bho bhoù kundalate! kva te saharé lajjä na sä dâçyate  
pätälasya tale mamajja salile sä kundavallyä saha  
tucchäyaiva bhavämi hanta vigata-cchâyätra vaù kiä bruve  
tad yuñmad-vadaneñu nätyatu girää devé yatheñöaà muhuù (28)*

女朋友們問琨達拉塔：「琨達拉塔啊，你的同伴—矜持—現在去了哪裡？」

「她和琨達拉塔雙雙沉溺在地獄星宿(Pätäla-loka)之水的深處，」琨達拉塔說。「你現在看不見她。」

「如果琨達拉塔和她那名為矜持的女朋友溺斃了，那麼你是誰呢？」她們問。

「噢，我只是她的影子。」

「但是，如果琨達拉塔死了，我們怎能看見她的影子呢？」女朋友們一再堅持。

「我無話可說。」琨達拉塔。「願言語女神在你舌頭上起舞。」(28)

*premâ géñpati-çiñyayä saha sadä sat-saiga äjanmato*

*mithyā-vāē na hi jihvayā paricitā sādhevū sva-dharmaà muhuū  
adhyāpyātanu karma kārayasi te khyātir vraje bhūyasē  
nādyā 'bhūt tava vāichitāà yadiyatē kāpi vyathā sahyatām (29)*

拉麗姐然後便說：「琨達拉塔，你對巴哈斯帕提的門徒的愛意，還有你與她的優良聯誼，自幼已穩定地與日俱增。你口吐真言，句句屬實。你的榮耀一再傳遍巴佳，據稱你指導貞潔女孩她們自己的正當活動。因此你代表愛神履行大業。不幸的是，你今天卻不能如願，結果卻要承受極大痛苦。」(29)

*ānētā vividha-prayatna-racitā vidyā 'tidūrād guror  
vikretuā sudhiyā tvayā 'dya rabhasād ālé-sadasyāpāēē  
vikrētā na hi sābhavat punar aho hāsyaśpadé-bhūtātāà  
prāptā drag aṣu bhakñāēāu sa hi yadāyātāà bhavadbhyām iha (30)*

「琨達拉塔朋友，你多麼聰敏過人。你今天驕傲地遠道來到我們的聚會，費盡心力試圖銷售你從你『靈性導師』那裡得來的這種知識。但是，哀哉，你無法出售你的知識，反而迅速淪為笑柄。也許你在不吉之時前來。」(30)

*atrāpāēē drutam imāà lalite 'dya vidyāà  
vikréya vāichitam ahaà yadi sādhaiñye  
tat kaīcukéà vitaraséha na ced dadāmi  
tubhyaà sva-kaīcukam ahaà kriyatāà paēo 'yam (31)*

主奎師那回應：「拉麗姐，我可以在女朋友的市集輕易出售這知識，滿足我的願望。現在給我那件胸衣，不然我便會給你穿上。」(31)

*ṣuñkāà prasūnamayi korakatāà na gacchet  
prāēē gate na khalu ceñōata eva dehaū  
dambhé kathaà vidita-tattva upaiti pūjāà  
svāmin! māñā pratibhayā na malaà prayāhi (32)*

拉麗姐聞言，她說：「無賴王！乾花能成為嫩芽嗎？失去生命氣息的屍體能運作嗎？謊言一旦被揭穿之後，誰會繼續崇拜驕傲欺詐的人呢？主人(Svāmé)啊，不要把你的天賦用於說謊，參與這件羞恥之事。」(32)

*kāñēāu sva-vakñasi puna kusuma-dvayaà tad  
dhātvā jagāma jaōilā-gāham eva sadyāu  
soccaiū svaraà bhuvī nipatya tathā ruroda  
yenākulaiva jaōilā muhur āpa khedam (33)*

主奎師那拾起兩朵卡丹巴花。把它們放回祂的胸口當作假胸，然後便去佳緹拉的房子。祂在那裡倒地放聲大哭。此舉令佳緹拉泛起惻隱之心，她一再表示關心。(33)

*kā tvaà, rodiṇi kià kuto 'si, kim abhüt te vipriyaà putri tat  
sarvaà brühi vimåjya locana-jala-kinnaà mukhåmbhoruham  
hä hä hanta bhavåmi bhågya-rahitå dhii me janur dhik tanuà  
dhii mää dhig dhig iti pravåddha-davathuù prace 'rddham  
arddhaà vacuù (34)*

「我的女兒啊，你是誰呢？你從哪裡來呢？你哭什麼呢？有人傷害你嗎？拭乾你蓮花臉上的淚水，告訴我一切吧。」

卡拉瓦麗顫抖著，抽抽噎噎地訴說她那悲慘故事。「高貴的女士啊！哀哉，哀哉，我多麼不幸啊！我的身體去死吧。我的誕生去死吧。數以百計的詛咒臨到我頭上了。」(34)

*våso me vånabhånu-bhüpa-nagare çre-kérttidäyåù svasuù  
kanyåhaà saha rådhayå sama sadå saàprétir åbålyataù  
åyåtå 'smi ciråd ahaà nija-gåhåt täå drañöum utkaëöhayå  
sä mää naiva vilokate na vadati premnä na cåliigati (35)*

「我住在維莎巴努大君的市鎮，我是基提姐的姐姐的女兒。我和茹阿姐自小情同姐妹。久別不見，我從我家前來，一心渴望再見她。哀哉！茹阿姐甚至不要看我一眼，何況是濃情厚愛地擁抱我。」(35)

*mää dãñövå smayate na naiva kuçala-praçnaà karoty ådaråt  
tat præëair mama kià prayojanam imääs tyakñyåmy ahaà tvat-puraù  
årye! tvaà vimåçåvadhåraya kadå ko me 'parådho 'bhavat  
täå tvaà páccha muhuù pradåya çapathaà sä me kathaà kupyati (36)*

「她看見我時，她不會向我甜笑，連一次也沒有。她甚至沒有問候我一句。我苟延殘喘還有什麼用？我現在就會在你面前放棄生命。高貴的女士啊，請努力回憶，你知不知道我有沒有冒犯過聖茹阿姐。請再三問她，她為什麼生我的氣。」(36)

*vatse! samåçvasihi ko 'pi na te 'parådho  
gacchåmi sarvam adhunaiva samådadhåmi*

*taà snehayämi bhavatèà parirambhayämi  
saäläpayämi rajanèà saha çäyayämi (37)*

聽到卡拉瓦麗的可憐言詞，佳緹拉說：「女兒啊，稍安毋躁，不要害怕。你沒有作過任何冒犯。我現在就去調解此事。我會作出安排，茹阿姐很快便會把她所有的愛和情感都給你。我會注意，她擁抱你和跟你說話。不但這樣，今天晚上你倆更會同床共寢，一起休息。」(37)

*ity uktvä sahasä snu ñ älayam agäd dāñövälipäléu puraù  
prävocäl lalite! kim édåg abhavad vadhväu sva-bhävo 'dhunä  
tasyäs täta-puräd iyaà sva-bhaginèà täà drañöum utkaëöhayaiv  
ägät sä katham atra sa-praëayam äçvenäà na sambhäñate (38)*

話畢，佳緹拉衝入她媳婦的住所。看見那裡的女朋友們，她轉向拉麗姐說：「拉麗姐，我的媳婦今天為什麼這麼扭扭？她自己的表姐從她父親的市鎮來訪，渴望見她，她卻忽視她。她為什麼不和顏悅色地跟她說話呢？」(38)

*paçyaiñä nayanäçru-sikta-sicayä khinnä 'smad antarmahä  
käruëyaà janaty ataù su-carite! säd-guëya-pürëe snuñe  
enäà sädhu pariñvajasva kuçalaaà päccha priyaà kiicana  
bruhyasyä hådaya-vyathäpasaratu præëéhi mäà præëaya (39)*

佳緹拉再對聖茹阿姐說：「舉止端莊的淑女(Sucaritä)，我的女兒啊，你滿是好品質。我親愛的媳婦啊，看看。這個傷心的姑娘淚濺衣衫。我的心為了她，難過不已。除去她的心中苦：好好擁抱她，向她問好，愛憐地跟她說話吧。令她歡樂如昔，那麼我也會心滿意足。」(39)

*ärye! yähi gåhaà yathä "diçasi tat kurve sukhenädhunä  
çeñvai tävati bälikä-jana-väthä-väde svayaà mäpata  
bälälyau sadåço 'lpa-buddhi-vayaso 'bhékñä-prasäkrudhas  
täsu tvädåg apära-buddhir atulä pramäëiké kià patet (40)*

「婆婆，」聖茹阿姐回答：「我肯定會遵從你的訓示，所以請回去你的居處，愉快地休息吧。你涉及青春少艾的無聊吵架，這樣不成體統。所有年輕女朋友們都一樣，她們少不經事，她們的智慧也如是。她們這刻針鋒相對，瞬間又和好如初，動搖不定。另一方面，你智慧過人，又極為權威。你涉及這些幼稚爭吵，這樣恰當嗎？」(40)

*uttiñöha mä vada paraà mama mürdhna eva*

*datto mayä çapatha çmäçru-gale gâhää  
ätma-svasäram anayä saha bhuiķñva çeñva  
mä bhindhi me guru-janasya nideçam etat (41)*

「媳婦啊，不用多說。」佳緹拉說。「站起來，馬上擁抱你的姐姐。一起用膳，再一起休息。我是你的長輩，也是老人家，所以不要違抗我的命令。」(41)

*ärye! sa-prauòhi mäm ädiçasi yadi tato vacmi satyaà yad eñä  
prävocat kundavalléà kaöutaram adhikaà duüsahaà tena kopät  
näsyäù vaktraà viloke yadi punar adhunä seyam asyää prasédet  
tarhy evähaà prasannä diçasi yad akhilaà tat karomy eva bäòham (42)*

「婆婆啊，」聖茹阿姐回答：「你義正詞嚴地訓示了我，但在我聽命之前，請聽一事。這個女孩對琨達拉塔說話刻薄，因此我忿忿不平，我甚至不想望見她。如果她和琨達拉塔修好，那麼我也會稱心滿意，我肯定也會照你對我所說的話去做。」(42)

*ärye! vakti mãñä snuñä tava na mäm eñä kaöu-vyâharan  
näpy asyai kupitä 'smi täà prati tataù proväca rädhä sphuöam  
kià mithyâ vadaséha kupyasi na ced asyai prasédasy alaà  
kaëöha-grâham iyaà tvayädya rabhasäd äliìgyatäm agrataù (43)*

「高貴的女士啊，」琨達拉塔說：「你媳婦在說謊。卡拉瓦麗沒有對我說話刻薄，我也完全沒有生她的氣。」

聖茹阿姐明目張膽地對琨達拉塔說：「你怎能在我婆婆面前說謊？如果你沒有生卡拉瓦麗的氣，如果你真的滿意她，那麼現在就擁抱她給我們所有人看。」(43)

*tüñëéà sthitäà sapadi kundalatäà vilokya  
präha sma sapratibham eva tadä mãgäkñé  
ärye! parämâç a ciraà kataräbravén nau  
mithyetyi täà paribhavasya vidhehi pätrém (44)*

聽到聖茹阿姐的話，琨達拉塔默不作聲。鹿目明眸的聖茹阿姐見狀，馬上口齒伶俐地這樣說：「婆婆，請你定斷我們誰在說謊，然後便責罰那個人。」(44)

etää yad atra na pariñvajate sa-harñaa  
tat kopa-liigam iha kaù khalu saàçayaù syät  
vâddhâ 'vadan mama vadhür iha vakti satyam  
antaù prasédati na kundalatä yad asyäm! (45)

「當然，如果琨達拉塔不高高興興地擁抱這個美少女，那麼肯定有點不妥。她一定在生她的氣。誰能懷疑呢？」

「我媳婦在說真話。」老婆婆說。「琨達拉塔，你為什麼不原諒卡拉瓦麗，和她歡歡喜喜呢？」(45)

yena prasédasi tad eva karomi kaundi  
mänyä 'smi te 'dya racitä 'ijali rasmi tubhyam  
vékñyaiva man-mukham imäà parirabdhum esi  
nätaù paraà vada ha hä çapatho mamätra (46)

「琨達拉塔啊，為了令你和卡拉瓦麗和好如初，我會不惜一切。現在聽我說。我是你可敬的長輩，但我雙手合十地求你，在我眼前擁抱這個女孩吧。別再多說了。呀！為了達到這個目標，我以我的頭立誓！」(46)

äryä dadäti çapathaà na vibheñyato 'pi  
kä dhér iyaà tava tad ehi pariñvajasva  
ity älayaç ca jaöilä-kuöile ca dhâtvaiv  
äliigayan bata mitho hari-kundavalyau (47)

琨達拉塔不去擁抱卡拉瓦麗時，女朋友們起哄：「琨達拉塔啊，你不怕這個好奶奶的誓言嗎？看！你有哪種智慧呢？現在就擁抱卡拉瓦麗吧。」話畢，佳緹拉、庫緹拉和所有女朋友們抓住琨達拉塔，迫她去擁抱喬裝成卡拉瓦麗的主哈瑞。(47)

vâddhâ tadä kila na bheda-bhaviñyad äräd  
älé-tater hasa-raso na virämam aiñyat  
täç cela-ruddha-vadanäs tad api prahäsaà  
niùçabdam eva vidadhuç ca dadhuç ca modam (48)

要不是年老的佳緹拉在場，女朋友們便會完全無法自制，全都陷入歡樂情感之中。就這樣，她們僅是用她們的紗巾輕掩面龐，沉醉於默然的喜樂笑聲之中。(48)

vâddhâ vadhüm atha jagäda nija-svasäraà



*brühi priyaà parirabhasva ca nirvivädam  
ity ätmäpäëi-vidhâtau drutam eva rädhäkâñnau  
mitho 'tiparirambham aväpayat tau (49)*

其後，老婆婆告訴聖茹阿姐：「媳婦，現在你應該愛意盈盈地與你姐姐談話，親切地擁抱她。」佳緹拉突然一手抓住主奎師那，另一手抓住聖茹阿姐，把祂們一起拉進緊抱之網。(49)

*harñäçru-bindu-nikaraà nudataà pratisvacelena  
bhou sukhayatai ca mitho bhaginyau  
sambhujya kiicana sukkena kâtaika-talpasväpe  
dâòha-praëayato nayataà tri-yämäm (50)*

「姊妹啊，」她對茹阿姐和奎師那說：「我看見你們因相擁的喜悅而落淚。現在用你們的履布拭去彼此的淚水，分享你們彼此的歡樂吧。之後，快樂樂地去一起用膳，再濃情厚愛地共渡一夜吧。」(50)

*vâddhä jagäm a çayituà nija-geham ärät  
kâñëau pragalbhataratäà dadhad äkhyad äléu  
vidyää vigétata-matää gamitäm api dräg  
vikréya väichitam avindam ato jitäu stha (51)*

話畢，老婆婆便離開，回去她在遠處的住所休息。主奎師那甚至比之前更大膽而傲慢地對女朋友們說：「看，朋友們，你以為我的這種知識可鄙卑劣，但我很快便賣了它，從而得償所願：勝過你們全部人。」(51)

*bhrätar vadhür yad iha bhou samabhoji tasmäd  
adyaiva väichitam alambhi jayaç ca bhüyan  
setur yadi truöita eva tad-ärddha-bhuktä  
naivästv iyaà bhavatu pürëa-manorathaiva (52)*

「殷勤男子之王啊！」拉麗姐說：「享受過琨達拉塔—你自己的嫂嫂，你真的如願以償了，你因此得到最大勝利。現在社會操守的規則已毀，你為什麼不盡情享受琨達拉塔呢？你為什麼不盡償她的心底夙願呢？」(52)

*bhrät räpi çuddha-manasä bhaginé sutäpi  
piträ 'tra kiä na parirabhyata eva loke  
yuñmäkam änakha-çikhaà smara-bhäva eva  
tévras tad-ätma-samam eva jagac ca vettha (53)*

琨達拉塔說：「拉麗姐，難道兄弟不能以赤子之心來擁抱他的姐妹嗎，父親擁抱他的女兒又怎樣？你渾身上下燃燒著強烈愛欲，所以你以為世上每個人都燃燒著同樣的欲望。」(53)

*ity uktavaty atiruñeva nivedya kundavallé  
bahir-bhavanam eva yadādhyatiñöhat  
tasyäù prasädana-kâte niraguç ca sakhyas  
tatraika eva kusumesur apäd yuvänau* (54)

話畢，琨達拉塔離開房間，似是五孔生煙。所有女朋友都尾隨著她，試圖安撫她。唯一留在房間裡的，就是忙於保護年青愛侶—聖茹阿姐和奎師那—的花箭手丘比特。(54)

*subhrü-vibhaiga-kuöiläsya-saroja-sédhumädyan  
madhu-vrata-viläsa-susaurabhäni  
sampräpya jäla-vivareñu jughürnur eva  
preñöhälayaù pratipadaà pramadormi-püijaiù* (55)

*iti çrila-viçvanätha-cakravarti-päda-viracitaù  
çré-çré-camatkära-candrikäù sampürëaù*

通過精雕細琢的格子窗，聖茹阿姐親愛的女朋友們從外向內窺探，又吸進瑪杜．蘇丹(Madhusüdana)主奎師那情愛逍遙的芬芳香氣。祂本人則飲用聖茹阿姐那點綴著一道彎月眉，皺眉促額蓮花臉之蜜而神暈顛倒。女朋友們感到自己掉進喜樂之洋的波濤，越陷越深。(55)

由此結束聖巴提維丹塔．拿茹央那．瑪哈茹傑為聖維施瓦納．查誇瓦爾提．塔庫爾的《純然驚喜之月光》而施洒的滂沱要義(bhävänuväda)。